

1019

MARTIN FRECHT à Simon Grynæus, à Bâle.

D'Ulm, 28 juillet 1541.

Inédite. Autographe. Bibl. de St.-Gall. Communiquée par M. le  
Dr J. Dierauer, bibliothécaire.

Salutem in Domino, Grynæe, frater observande. Tuas cum *Münstero nostro* literas accepi 24 hujus : quibus ut respondeam, malo ex ipso *Münstero*, quàm nunc ex istis meis, tu cognoscas. Laudo sanè veliementer utriusque pios et honestos conatus : tuos, quia ad ornandum non tam *Danubium* quàm nostram totam *Sueviam*, *Münsterum* nostrum Rhenanum tu Suevus extimularis : illius, quòd tam promptè obtemperarit. At quid nos facimus ? Postquam huc venit, mox postridie *consulem*<sup>1</sup> accessi. Is videbatur meam petitionem jam adprobasse et operam navasse ut, pro nostris votis, responsum caderet non malum. Verùm, ut sunt exulcerata et fermentata ista nostra tempora, aliud non datum est mihi responsum quàm, si *Münsterus* opus suum absolvat et *nostris* offerat, velle nostros dignam hujus rationem habere. Itaque hic cum *Bonifacio Wolfarto*<sup>2</sup>, ex Balneis huc die Jacobi<sup>3</sup> redeunte, altera Jacobi curru hinc *Augustam* abiit, ubi non dubito liberaliores patronos quàm hic inveniet. Etsi, pro nostra tenuitate, privatim aliquid dederimus : quod malo, ut prefatus sum, ipse ad vos salvus, quod opto, rediens, narret quàm ego nunc. Has meis inclusas, oro cures reddi cui sunt inscriptæ.

Cæterùm *de Ratisponensibus comitiis*, scio, expetes expectabisque ut aliquid ad te perscribam : presertim cum tu in ista tragœdia scias me quoque qualem qualem egisse personam. Sed fabula hujus catastrophem non licuit expectare. Nostri enim me domum

<sup>1</sup> *Bernard Besserer*, bourgmestre d'Ulm (p. 86).

<sup>2</sup> *Boniface Wolfhard*, pasteur à Augsbourg (Indices des t. I, II, III, V).

<sup>3</sup> C'est-à-dire, le 25 juillet.

revocarunt. Postquam ante me *Brentius* et *Musculus* atque *Corvinus Hessus*<sup>4</sup>, *Ratispona* domum solverant, ego, Pentecostes feria tertia<sup>5</sup>, cum *Vito Theodoro*, Sebaldico ecclesiaste, curru *Noriubergam* vectus sum et isthic charam sororem inveni. Hinc *Ulmu*, dominica Trinitatis<sup>6</sup>, salvus Dei gratia perveni, postquam bonas horas multas *Ratisponæ* per 13 septimanas perdidit. Arbitror autem jampridem innotuisse tibi ut *Cæsar* multa per *Marchionem electorem* et *Londensem*, tentarit, ut in transsubstantiationem aut (ut Satan, se in lucis angelum transformans, vocabulum invenit) in mysticam transelementationem, seu mutationem, consentiremus, dein articulos ab adversariis super satisfactione, confessione, primatu Pontificis, Ecclesiæ, conciliorum autoritate, compositos, reciperemus<sup>7</sup>. Sed nos Dei gratia, altera Pentecostes, unanimi consensu rejecimus omnia, et ad nostros articulos, *Cæsari* oblatos à nostris, nos retulimus. Interea, cum ego abfui, multa quoque tentata; verùm nunc non licet, ut et pleraque ignoro, de istis ad te scribere aliquid.

*Bucerus noster*, mirè tentatus in isto conventu, recepit se multa ad me daturum : qui, elapso octiduo, cum clarissimo illo D. *Morletto Museo*, Gallico Legato, a *Ratispona* huc redeunte, scripsit

<sup>4</sup> *Antonius Corvinus* (en allemand *Räbener*), né en 1501 dans la petite ville de Warbourg, au S.-E. de Paderborn, est appelé ici *Hessus* parce qu'il devint pasteur à Witzhausen, dans la Hesse, après avoir évangélisé de 1528 à 1531 la ville de Goslar. Conrad Gesner, *Bibl. Univ.*, 1545, fol. 56-57, donne la liste de ses ouvrages. Voyez aussi Heineccius, o. c. p. 450-454. — J.-J. Herzog. *Encyklopädie*, 2<sup>me</sup> édit., III, 370-372.

<sup>5</sup> La fête de la Pentecôte fut en 1541 le 5 juin. *Feria tertia pentecostes* désigne donc le 7 juin.

<sup>6</sup> Le 12 juin.

<sup>7</sup> N° 1018, renvois de note 13-17. La phrase suivante du texte doit être comparée avec la lettre de *Jean Brentz* du 14 juin 1541. Il écrivait de Hall en Souabe à *Camerarius* : « Postquam... collocutio de religione finita est, selecti exposuerunt *Carolo* articulos, in quibus convenerunt et in quibus non convenerunt. Deinde *Electores Brandenburg.* et *Episcopus Lundensis* petierunt à nostris novum colloquium, in quo periculum facerent, num in pluribus articulis conveniri possit. Nostri id recusarunt, propterea quòd intelligebant hoc præcipuè quæri, ut si non posset iniri *concordia rerum*, quæ inter nos et adversarios est impossibilis, iniretur saltem *concordia verborum*. Quod quid aliud esset, quàm Ecclesiæ in tanta expectatione fucos et imposturas obrudere?... Habes quæ acta sunt in Comitibus usque ad nonum diem Junii. » (Th. Pressel. *Anecdota Brentiana*, p. 219). L'annotateur de Sleidan, II, 223, dit que les articles de l'Électeur *Joachim* furent rejetés [pour la seconde fois?] le 25 juin.

epistolam<sup>8</sup> ejus summas mitto. *Librum illum*<sup>9</sup> *Argentinienses excudent*. Quos tu poteris urgere, ut maturent impressionem. Prædie quoque ad D. *Vadianum* rescripsi et rogavi ut *Tigurinis* et tibi communicaret ea quæ effudi potiùs quàm scripsi. *Tigurini* quoque juvenem probè doctum<sup>10</sup> *Ratisponæ* habuerunt, qui iudicia quorundam Theologorum *Ratisponæ* congregatorum, super *Cæsaris libro* conscripta et Majestati Suae oblata, descripta habet. quæ ipse nondam vidi. Hunc etiam oravi, cum hîc me salutaret, ut domum rediens, ista *Gryneo* quoque communicaret.

Preter ista ferè aliud nunc nihil habeo, nisi quod constans fert fama : *Turcum* in armis esse, et jactare quòd hyberna sua in *Pannoniis* habere velit. *Budensis obsidio* soluta est. *Regii* cum magno dedecore elapsi sunt. Nam *Turcici equites* ita incussere illis metum, ut in palearum morem ferantur dispulsi esse. *Cæsar*, si verum est, cogitur cum Ordinibus Imperii nunc consultare graviùs quàm unquam, et *recessum*, ut vocant, dare multò nostris commodiorem quàm hactenus, si modò vult à nostris impetrare justa auxilia contra *Turcas*. *Joachimus Camerarius* nunc ferè ad mensem *Ratisponæ* apud *Philippum* heret<sup>11</sup> : ejus adventus à nobis in horas expectatur. *Philippus* solutis comitiis *Noribergam* abiit : ubi consulet chirurgos super dextera sua, ex delapsu currus conquassata aut, ut quidam volunt, luxata<sup>12</sup>. Hec, mi *Grynee*, nunc ad te, quæ boni consule. Bene vale cum domo tua et symmystis, atque rescribe<sup>13</sup>. Ulmæ raptim, 28 julii 1541.

T. ex animo M. FRECHTUS.

<sup>8</sup> C'est la lettre de Bucer du 16 juillet.

<sup>9</sup> Le livre envoyé par Bucer avec sa lettre du 16 juillet.

<sup>10</sup> *Rodolphe Gualther*.

<sup>11</sup> Le fait peut paraître douteux ; car *Mélancthon* écrivait le 15 juillet à *Joachim Camerarius* : « Vellem nostros expectare *καταστροφην*. Sed si non expectant, te *isti* alloquar apud fratrem. » Mais il est vrai qu'on lit dans sa lettre du surlendemain à *Vitus Theodorus* : « *Joachimus* assidebat hæc scribenti, et versiculos ac precationem componebat, quam tibi mittit... » (*Mel. Epp.* IV, 521, 523, 566, 637).

<sup>12</sup> *Bretschneider*, dans ses *Annales vitæ Melanthonis*, o. c. IV, XI, place entre le 16 et le 22 mars 1541 le paragraphe suivant : « In aditu Bavarie currus quo *Melanthon* vehebatur, eversus, et dextra *Melanthonis* tigillo duriter allisa est, ita ut ea diu uti non posset. Epistolas igitur quas post adventum [*Ratisbonam*] scripsit, dictavit *Crucigero* comiti suo. » *Luther* fait allusion à cet accident, dans sa lettre du 12 avril (*Voy.* p. 109, n. 1, au commencement).

<sup>13</sup> Le 28 juillet, *Gryneus* était près de sa fin. Il mourut le 1<sup>er</sup> août. Ce

(*Inscriptio*.) D. Simoni Grynaeo, Ecclesiae et Scholae Basiliensis celebri administro et professori, D. et fratri suo observando. Basel.

## 1020

FRANÇOIS I aux Conseils de Zurich, Berne, Bâle,  
Schaffhouse, Saint-Gall et Mulhouse.

De Moulins, 31 juillet 1541.

Inédite. Manuscrit orig. sur parchemin. Arch. de Zurich. Copie communiquée par M. le D<sup>r</sup> P. Schweizer, archiviste d'État.

FRANÇOIS, par la grâce de Dieu roy de France.

Très chers et grans amys, alliez, confédérez et bons compères !  
*Nous avons receu les lettres que Nous avez escriptes du XXV<sup>me</sup> de Juing dernier passé<sup>2</sup>, en faveur d'aucuns Nos subjectz, détenuz*

jour-là *Bullinger* écrivit à *Vadian* : « Heri allatum est, clariss. virum D. *Grynæum* graviter correptum peste animam agere. Sunt equidem qui sublatum a Domino dicant ; sunt qui 27 Julii ad vesperum ipsum nonnihil spiritus habuisse prædicent. Ego, præ dolore, biduo hoc quid agam ignoro. Pauculi enim supersunt quos hoc uno amarim vehementiùs. Hic enim eruditioni humanitatem et insignem pietatem conjunxit. Infelices sanè hoc nobis anno luxerunt stellæ. Excesserunt intra annum optimus poëta *Eobanus Hessus*, Græcæ linguæ peritissimus *G. Budæus*, laudatissimus philosophus *Grynæus*, jurisconsultus consultissimus *Hegendorphinus*, et omnis eruditiois sacrarium *Vives*... » (Autogr. Bibl. de Saint-Gall.)

Dans sa lettre à *Vadian* du 8 août 1541, *Jean Oporin* dit que la maladie de *Grynæus* était pareille à celle qui emporta *Ecolampade* ; qu'il a été alité douze jours, et qu'à un moment où il pouvait encore parler, c'est-à-dire trois jours avant sa mort, il a fait une sainte et magnifique profession de sa foi.

<sup>1</sup> Les députés des Ligues suisses avaient présenté au baptême l'un des fils du Roi (II, 17, 195).

<sup>2</sup> Un fragment de la lettre de *Strasbourg* à Bâle du 14 juin 1541, citée ci-après, nous explique pourquoi les cantons évangéliques et la ville de Mulhouse avaient adressé au Roi leur requête spéciale, au lieu de signer celle des Protestants (N<sup>o</sup> 933). Le Conseil de Strasbourg rappelle d'abord

*prisonniers, tant à Grenoble que autres villes et endroictz de Nostre royaume, pour le faict de la religion, à ce que les vneillons faire délivrer et aussi révoquer et rappeler ceulx qui sont banniz, sans qu'ilz soient tenuz abjurer selon l'ordonnance par Nous faicte*<sup>3</sup>.

Sur quoy vous avons autres fois respondu<sup>4</sup>, et Nous semble que de la dite response il vous devoit assez souffire. Car comme Nostre intention soit ne Nous entremettre aucunement de l'ordre et forme de vivre de voz païs, et des loix, constitutions et establissemens qui y sont faictz<sup>5</sup>, ainsi ne vous devez-vous avancer de Nous faire prière de telles choses; car estant roy, Nous avons scen et sçaurons très bien pourveoir avecques l'aide de Dieu au régime et administration de Noz royaume, païs et subjectz<sup>6</sup>. Vous advisant

sa décision du 13 mai (Voy. p. 121-122), qu'il a communiquée dans le temps à ses alliés. Puis il ajoute :

« En conséquence, nos ambassadeurs [à *Ratisbome*] nous ont maintenant écrit, qu'ils ont obtenu des États l'envoi d'une lettre. Mais parce que l'on a différé si longtemps, que le terme fixé aux pauvres [*Évangéliques de France*] pourrait, sur ces entrefaites, être écoulé, et parce que nos ambassadeurs craignent que s'il faut d'abord envoyer la requête à vous, à ceux de *Zurich*, etc., et ensuite au *Roi*, la dite requête n'arrive trop tard pour les pauvres gens, — les États ont jugé plus opportun d'écrire seulement en leur nom, et de faire expédier leur lettre au *Roi* par la poste de l'ambassade française, afin qu'elle parvienne à Sa Majesté avant l'expiration du terme fixé, et qu'elle puisse porter secours aux pauvres gens. C'est pourquoi nous vous envoyons ci-inclus une copie exacte de l'écrit sus-mentionné, afin que par vous et d'autres villes alliées de notre religion il puisse être écrit pour le bien et la protection des pauvres gens, dans le cas où Dieu le tout-puissant voudrait accorder sa grâce et quelque paix et repos à ses Chrétiens opprimés... » (Trad. du manuscrit allemand original, qui est conservé aux Arch. de Bâle).

Sur ce, le Conseil de Zurich fit rédiger une requête qu'on peut appeler la requête suisse, parce que, malgré l'analogie des idées, le style en est très différent de celui de la requête protestante.

<sup>3</sup> L'ordonnance du 8 février 1541. Elle fut publiée au mois de mars par le parlement de Provence (p. 17, n. 15 ; p. 80, dernière ligne du texte).

<sup>4</sup> Est-ce une allusion à sa lettre du 20 octobre 1533 à MM. de Berne, au sujet des frères *Farel* (III, 95), ou bien à la réponse qu'il fit donner le 20 février 1537 aux députés des cantons évangéliques (IV, 191-193) ? En tout cas, MM. de Berne n'avaient pas perdu le souvenir d'une lettre où le *Roi* leur disait très durement, qu'il ne souffrirait plus qu'on l'entretint de ces choses-là (VI, 397, fin de la n. 8).

<sup>5-6</sup> Le président du parlement de Savoie ne faisait sans doute que répé-

que en toutes autres choses où Nous vous pourrons gratifier, que Nous le ferons de bien bon cuer. Et à tant, très chers et grans amys, Nous prions le Créateur vous avoir en sa saincte et digne garde. Escript à Moulins <sup>7</sup>, le dernier jour de Juillet, l'an mil V<sup>e</sup> quarante ung.

FRANÇOYS.

Bochetel.

(*Suscription* :) A Noz très chers et grans amys, alliez, confédérez et bons compères, les advoiez et burguemestres, conseil et communauté de Surich, Berne, Basle, Chafouze, St.-Gal et Milhouze <sup>8</sup>.

## 1021

GUILLAUME FAREL à Pierre Viret, à Genève.

De Neuchâtel, 5 août 1541.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 260.

*S. Quid agas et ut vicas non intelligimus, et interea anxii cupimus tibi et rebus omnibus probè consultum. Si aliquid audiremus, vel precibus admitteremur tibi adesse. Alteras Calvinì ad te literas misi <sup>1</sup>, quas puto te recepisse. Petebam ut remitteres; verùm, ut arbitror, ne aliquid scribas, retines remittendas literas, quæ continent aliqua mihi curanda, quorum non satis memini. Hortatus sum Calvinum ne differret suum adventum. Sed tu et isti <sup>2</sup>, dum cessa-*

ter un article de ses instructions, lorsqu'il écrivait au Conseil de Genève, le 16 décembre 1538 : « Le Roy ne se mesle de vostre façon de vivre. Et aussi il ne vent et n'entend que, ès pays de son obéissance, l'on viengne... parler d'autre foy que ceste-là que luy et ses subgectz tiennent » (V, 201).

<sup>7</sup> Ville du Bourbonnais. Le Roi, venant de Bourbon-l'Archambault, était arrivé à *Moulins* le 29 juillet

<sup>8</sup> La lettre porte le sceau royal, imprimé sur papier.

<sup>1</sup> Il veut parler de la lettre de Calvin à Viret du 12 juillet. Celle du 25 (N<sup>o</sup> 1015), adressée à tous deux, présentait un espace libre, que Farel a utilisé pour y écrire la présente du 5 août.

<sup>2</sup> Dans l'édition de Brunswick, *iste*. Les éditeurs supposent que ce pronom désigne *Jacques Bernard*. *Isti* doit se rapporter aux magistrats de Genève, mieux qualifiés pour presser le retour de Calvin.

tis hominem urgere, magis revocatis eum quàm ego possim quibuscumque rationibus invitare. *Non possum satis mirari quòd diligentius non curetis, et apud Calvinum et omnes Argentoratenses, tum pastores tum Senatum, ut non solum ipse veniat Calvinus, verum alii quoque*<sup>3</sup>, ut omnia componi possint melius et sanctius, cum ventum fuerit in rem presentem. *Sed ita stupentem revocant que istic jam tractantur*<sup>4</sup>, in quibus, sat scio, Satan omnes nervos intendit, ne quid fiat in Christi gloriam et ecclesiarum ædificationem; unde *conjectio omnes sic adobrui ut rix aliud cogitare liceat*<sup>5</sup>. *Sed te non puto sic incolvi*, cum nullius causam tuearis, nec alicui sis addictus parti<sup>6</sup>, tantum quæ pacis sunt et concordie optans, quin possis de ecclesia magis esse sollicitus ac ut Calvinus oculos veniat curare, nosque omnes ad preces hortari, subindicatis iis que nulli possunt obesse, sed omnibus prodesse, affectusque movere<sup>7</sup> ad sanctas preces. Ages pro tua prudentia ut dabit Dominus.

*Hi juvenes*<sup>8</sup>, tum spe *Calvini*, quem statim istuc putant venturum, tum tui causa, et ut possint commodius aliquid intelligere et recipere à suis parentibus, voluerunt istuc venire, nisi fortè eorum alter *Orbe* aliquamdiu *diaconum* adjuvet<sup>9</sup>. Non est quòd eos tibi commendemus, post *Calvinum*. Quæ potuimus, ut per ocium licuit, ex eis intelligere, satis confirmant quæ scribit *Calvinus*. Non dubito quin viam indices qua possint commodius et minoris vivere, si prorsus non possint conditionem vel literariam, vel quamenque aliam, dum expectant aliquid à parentibus, invenire. Unus horum

<sup>3</sup> Bucer et l'un des pasteurs de Bâle.

<sup>4-5</sup> Les différends qui subsistaient entre Genève et Berne étaient alors soumis à l'examen du sur-arbitre de Bâle, le conseiller *Bernard Meyer*, qui était arrivé à Genève le 17 juillet, avec cinq de ses collègues. Berne avait aussi envoyé ses députés. Des conférences journalières entre les arbitres bâlois et les commissaires des deux villes en procès eurent lieu jusqu'au 12 du mois d'août. Mais la sentence ne fut pas prononcée (Voy. Amédée Roget, o. c. I, 284-287). *Calvin* avait prévenu ses amis que la terminaison de ce procès faciliterait son retour. Il espérait que les Bernois étant apaisés envers Genève, se montreraient plus traitables avec lui.

<sup>6</sup> Ami de Genève, mais sujet de Berne, Viret était tenu d'observer une exacte neutralité.

<sup>7</sup> Édition de Brunswick : *monere*.

<sup>8</sup> Les mêmes qui sont recommandés par Calvin dans sa première lettre du 25 juillet.

<sup>9</sup> Dans les petites villes du Pays de Vaud, les *diacres* remplissaient outre les fonctions ecclésiastiques, celles de maître d'école.

omnino fixa sententia istuc venire voluit; alter a *Michaële Blasiesi* petebatur<sup>10</sup>. Sed ubi intellexit fratris inopiam et furta quibus expilatus fuit, maluit *Orbam* petere, ut ex labore viveret, potiùs quàm depressum prorsùs opprimeret : pectus pium testatus et generosum.

*Valde afficitur Tossanus ob Foretum*<sup>11</sup>, cui literas ferunt datus à senatu Bernensi, quibus sua abitio non damnatur<sup>12</sup>, et veretur ne fratres Gayenses<sup>13</sup> idem faciant, approbentque mercenarium, ne dicam lupum, pro pastore. Cujus, si potes, eos admonebis, ne in Dominum peccent. Quàm vereor ne præsenti ultione Dei feriantur multi, qui sic ludunt in tam sancto ministerio, quod faxit Christus ut longè puriùs administraretur et recipiatur<sup>14</sup>! Vale. Saluta mihi omnes in Domino. Jubent te nostri omnes salvum esse cum *uxore, matertera*<sup>15</sup> et aliis omnibus. Neocomi, 5 Augusti 1541.

FARELLUS tuus.

## 1022

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève.

De Strasbourg, 13 août (1541).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 261.

*Jam quintus dies agitur ex quo Bucerus rediit*<sup>1</sup>. Nondum tamen

<sup>10</sup> *Michel Mulot*, pasteur à *Saint-Blaise*, près de Neuchâtel.

<sup>11</sup> Dans l'édition de Brunswick : *Feretum*.

<sup>12</sup> Voyez la lettre de la Classe de Payerne du 6 septembre.

<sup>13</sup> Plusieurs pasteurs de la Classe de *Geu* avaient pu former des relations de voisinage avec *Pierre Foret*, ex-ministre de la ville de *Coppet*.

<sup>14</sup> Ces derniers mots renferment, nous semble-t-il, une allusion à l'échec très sérieux que le ministère de *Farel* avait subi le dimanche précédent (31 juillet). Ce jour-là, s'élevant avec sa véhémence accoutumée contre un scandale public, il avait censuré dès la chaire et nominativement l'une des filles du Gouverneur, parce qu'elle refusait, depuis plusieurs années, de vivre avec son mari. Aussitôt une foule, excitée par quelques meneurs, s'était rassemblée tumultueusement devant l'église et avait décidé que *Farel* quitterait Neuchâtel.

<sup>15</sup> La tante maternelle de Viret. Elle avait suivi à Genève la femme du Réformateur (Voyez dans le N° 967, les cinq dernières lignes avant la signature, et les *Archives de Genève* par F. Turretini et A.-C. Grivel, p. 286).

*urgere ausus sum, ut itineri accingeremur: tum quia sciebam me non facîle impetraturum ut veniret, quamdiu compositores illic essent*<sup>2</sup>, ne quid aliud agere videremur: tum quòd haecenus occupatus fuit, partim scriptione admodum necessaria, partim domestico negotio, quo hodiernus primùm dies eum expedivit. Verùm scriptio illa brevi, ut arbitròr, finietur<sup>3</sup>: et jam in singulas horas expectamus dum renuncient *Basilienses* quidnam egerint<sup>4</sup>. *Me verò plus centies pœnituit, quòd Ratispona reversus non statim illic accurrissem.* Nam etsi istic parùm profuisset mea præsentia, me tamen magna anxietate liberasset: quòd *nunquam desii esse sollicitus, quorsum res evaderet, et simul vereri ne in istis difficultatibus nostris*<sup>5</sup> *deessem. Sed me ex altera parte retinuit diversus timor: ne quid aliud suspicarentur illi nostri veteres amici, qui solent omnia in sinistram partem rapere*<sup>6</sup>. *Simul tamen atque aliquid allatum fuerit, non cessabo, donec Bucerum mecum abripiam.* Quòd si me adhuc differet, veniam nihilominus, saltem ut consilium ex re præsenti tecum et cum aliis capiam. Nam neque longiorem moram patitur ecclesiæ necessitas, nec quieto esse animo possum in ista dubitatione, nec meæ quoque domesticæ rationes ferunt ut diutius ita suspensus maneam. Itaque *in scholis nuper ediri, me amplius non lecturum*<sup>7</sup>, *donec aliquid in utramvis partem constitutum foret.*

<sup>1</sup> Bucer était donc rentré à Strasbourg le 9 août (note 11).

<sup>2</sup> et <sup>4</sup> Les arbitres bâlois, qui restèrent à Genève jusqu'au 14 août (N° 1021, n. 4-5).

<sup>3</sup> Bucer était occupé de la rédaction des *Actes de Ratisbonne*, dont il avait déjà envoyé une partie à Strasbourg, le 16 juillet (p. 191, renv. de n. 10-11). Cet ouvrage parut sous le titre suivant: « Acta colloquii in comitiis imperii Ratisbonæ habiti, hoc est, articuli de religione conciliati et non conciliati omnes, ut ab Imperatore Ordinibus Imperii ad iudicandum et deliberandum propositi sunt. Consulta et deliberata de his actis Imperatoris, singulorum Ordinum, etc. Per Martinum Bucerum. Argentorati, mense Septembri M.D.XLI. » Le livre fut achevé le 4 septembre. « Hæc tumultuariò, optime Lector, ut vides, conguessimus (dit Bucer en finissant), tempus enim mercatus urgebat, sed bona fide » (Voy. Mel. Epp. IV, 119, 120). L'édition allemande, plus complète, parut à la fin de décembre, même année (Strassburg, bei Wendel Rihel), 270 feuillets petit in-4°.

<sup>5</sup> En disant: je craignais de manquer *aux nôtres*, Calvin voulait parler des Genevois. Il savait bien qu'il était en état de donner de bons conseils dans les questions juridiques.

<sup>6</sup> Allusion aux Bernois.

<sup>7</sup> C'est peut-être à cause de cela que Bédrot blâmait la précipitation de Calvin (N° 1026, n. 1).

*Finis Comitiorum* talis fuit qualem ego fore semper divinavi. *Tota enim pacificationis actio in fumum abiit, cum ad concilium universale rejecta est, vel saltem nationale, si illud brevi obtineri nequeat*<sup>8</sup>. Quid enim hoc aliud est quàm frustrari? Nam quod postea additum est, « post sesquiannum habenda nova comitia, si consiliis nihil proficitur<sup>9</sup>, » primùm id est nimis longum tempus : deinde non multum spei nobis dederunt superiora : postremò credible est *Cæsarem* ita fore tunc occupatum aliis curis, ut à comitiis habeat justam vacationem. Quidquid sit, *sentiant* tamen *adversarii se non parvum vulnus accepisse. Et dies hoc magis declarabit*<sup>10</sup>. Sed nolo hanc narrationem longiùs prosequi, quia potero coràm meliùs : quod spero propediem, volente Domino, futurum.

<sup>8-9</sup> Après que les divers Ordres de l'Empire, puis les princes et les théologiens protestants, eurent répondu aux écrits du Légat (Voyez p. 190, n. 6), l'Empereur fit publier, le 29 juillet, *le recès de la Diète*. Sleidan, p. 235, le résume en ces termes : « Colloquium doctorum et actionem omnem refert ad concilium, ad conventum vel Germaniæ totius, vel ordinum Imperii : sua in protectione per Italiam, de concilio promittitur acturum se diligenter cum Pontifice : et si neque generale, neque provinciale possit obtineri, conventum Imperii se denunciaturum ait intra xviii mensem, religionis componendæ causa, et daturum operam, ut eò quoque Pontifex legatum aliquem mittat. *Protestantibus* mandat, ne quid præter conciliata dogmata novi suscipiant, *episcopis* autem, ut suas ecclesias à vitiiis repurgent. »

Seckendorf, III, 366 a, et Bretschneider (Mel. Epp. IV, 626) donnent, plus en détail que Sleidan, la déclaration impériale qui devait tranquilliser les Protestants, et à la suite de laquelle ils votèrent des subsides pour la guerre contre les Turcs (Voy. plus haut, p. 186, n. 25).

<sup>10</sup> La pensée de *Calvin* nous paraît expliquée par les réflexions suivantes, que lui suggéra l'issue de la Diète : « Voyant qu'il n'en est rien sorti que fumée, aucuns se pourront troubler et perdre courage... Pour le moins, ilz se pourront désespérer que jamais l'Évangile puisse estre receu par autorité publique, et les idolâtries et superstitions qui règnent à présent corrigées. Mais il fault qu'ilz entendent que ceste journée a apporté plus de profit qu'il ne semble : encores que rien n'y ayt esté mené à fin. Car quoy qu'il y ayt, les serviteurs de Dieu ont eu lieu de parler, et ont fidèlement et purement rendu tesmoignage à la verité. Or la doctrine de Dieu est si vertueuse, que par tout où elle est déclarée, il fault qu'elle produise quelque fruct... Ce n'est pas petite chose, que quasi tous les Princes naturelz, voyre mesmes aucuns Évesques, contre leur profession, sont convaincus en leurs cœurs, que la doctrine preschée soubz le Pape à mestier [l. besoin] d'estre corrigée, et que ce n'est pas sans cause que les protestans l'ont impgné et vitupéré... Encores est-ce plus grand chose, qu'ilz n'ont point dissimulé leur jugement, mais se sont efforcez de donner

*Hæc matrona* circiter quindecim menses apud nos fuit. Sed quia est ei molestissimum in ea terra vivere, ubi non intelligatur: deinde quia timet ne postquam abiero magis destituatur quam antè, *se istuc conferre maluit*. Habet unde vivat. Tu modò eam in reperienda domo adjuvabis. Etas hoc meretur, et habet filios honestissimos. Fac igitur ut sentiat meam commendationem sibi profuisse. Hæc, quæ abs te requiro, humanitatis officia poteris ei exhibere, ut opinor, citra magnam molestiam. Non tamen consulo ut eam domi tuæ habeas, sed tantùm ut ei domum aliquam per amicos, justo locationis precio, procures, ne hæerere diu in publico diversorio cogatur. Vale, optime frater. Dominus te conservet ac dirigat ad opus suum! Argent. 13 Aug. <sup>11</sup> (1541.)

JOAN. CAL. tuus.

(*Inscriptio* :) Optimo fratri meo Petro Vireto, Lausannensis ecclesie pastori fidelissimo et Genevensis administratori.

lieu, au moins en partie, à la vérité, attendans qu'avec le temps elle feust plus esclarcie. Il fault donques espérer que nostre Seigneur ne permettra ceste semence estre destruite, mais donnera zèle et hardiesse à quelques princes d'exécuter ce qu'ilz congnoissent estre de leur devoir: et les premiers donneront exemple au reste» (Actes de la Journée impériale, fol. C 6, verso — C 7).

<sup>11</sup> Calvin avait d'abord écrit *11 Aug.*, puis il a couvert le second *1* par un *3*: cette date, qui est certaine, détermine celle du retour de *Bucer* (n. 1).

La clôture de la Diète ayant eu lieu le 29 juillet, *Bucer* et les députés strasbourgeois auraient pu repartir le lendemain dans la voiture qu'on leur avait envoyée d'Ulm le 25. Mais, puisqu'ils n'arrivèrent au terme de leur voyage que le 9 août, il faut en conclure qu'ils avaient assisté, à Ratisbonne, à une assemblée des États évangéliques tenue après le 29 juillet. Seckendorf dit, en effet, III, 367a: « Comitiorum occasione, *fœderati Evangelici* de suis quoque negotiis consultationem habuerunt extatque Recessus, sive decretum duplex d. 1. Augusti. Statutum inprimis fuit, acceptanda esse dogmata de quibus collocutores in his Comitiiis convenirent, sed cum declaratione, et insertis verbis quibus ambiguitas evitaretur... Additur, perseveraturos esse omnes in Augustana Confessione et apologia, et persistendum conjunctim in protestatione adversus Concilium, omnemque autoritatem Pontificis Romani, cujus in recessu Comitiorum [n. 8-9] aliqua mentio facta esse videbatur. »

1023

LA CLASSE DE MONTBÉLIARD aux Pasteurs du  
Pays Romand.

De Montbéliard, 14 août 1541.

Inédite. Manusc. orig. Biblioth. des pasteurs de Neuchâtel.

Piis et doctis viris, Verbi Dei Ministris in provincia Gallicana Bernensium, Genevæ, Neocomi et alibi agentibus, Dominis et fratribus nostris in Christo Jesu observandis. S.

Quoniam *Petrus Foretus*, qui ante biennium Verbi ministrum agebat in *Coppet*<sup>1</sup>, dixerat nobis se missionem habere a Dominis Bernatibus huc veniendi, hocque verum esse omnino credentes hominem receperamus, et postea comperimus eum, Magistratu fratribusque insciis et insalutatis, ecclesiam suam illic turpiter deseruisse, nullo etiam alio in locum suum subrogato, plurimaque hic perpetravit interea Verbi Dei ministro vehementer indigna, — post longam deliberationem, multarumque etiam aliarum ecclesiarum judicio et sententia habitis, *Princeps hic noster ipse*, illo audito, ejusque universa causa diligenter examinata et cognita, illum utpote Verbi Ministerio indignum à ditione sua ejecit<sup>2</sup>, cum judicaret longè graviore pœna dignissimum. Datum Monbelgardi, 14 Augusti 1541.

Fratrum omnium Classis Monbelgardensis jussu,

P. TOSSANUS subscripsit<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Coppet*, près de Nyon (Voy., p. 170, la lettre du 2 juillet, et le t. VI, p. 107, n. 136).

<sup>2</sup> Au mois de juillet 1541.

<sup>3</sup> Cette lettre est tout entière de la main de Toussain. Elle ne porte, au verso, ni adresse ni cachet.

## 1024

AGNET BUSSIER au Conseil de Genève.

Genève (vers le 17) août 1541.

Inédite. Autographe. Registre du Conseil.

A Noz très honorés, puissans et Magnifiques Seigneurs, noz Seigneurs les Syndiques et Conseil de Genève,

Supplie humblement ANNET BUSSIER<sup>1</sup>, par vous ordonné *ministre à Satigny*, qu'il soit leur plaisir le proveoir de logis, auquel faent faire les réparations nécessaires, et le luy livrer, affin qu'il puisse demeurer sur le peuple.

Item, donner charge à Monsieur le procureur général de venir recevoir ce que luy a esté donné par inventaire pour *le Colleige*<sup>2</sup>, affin qu'il en soit déchargé.

Item, luy prester ou vendre ung lic, sçavoir est coultre et cussin.

Item, luy faire donner ung mandement pour ces quarstems, sur lesquelz luy est ja dheus deux moys et huict ou dix jours.

Item, de le faire payer de ce que luy est dheu des enfans à cause de l'escollage<sup>3</sup> de l'an passé, dont il a donné le papier, ou regarder tout pour le miculx. Et vous l'obligerés de plus en plus à prier Dieu pour la bonne prospérité tant de la Seigneurie que de vous<sup>4</sup>.

<sup>1-2</sup> Voyez, sur *Agné Bussier*, le t. VI, p. 152, 153, 340, 342, et, dans celui-ci, la p. 15, notes 6, 7. *Bussier*, que M. André Archinard (*Genève ecclésiastique*, 1861, p. 23) appelle inexactement *Bassier*, était depuis cinq mois pasteur à *Satigny*, où il avait peut-être succédé à *Jacques Perrot*, élu le 8 novembre 1538.

<sup>3</sup> Légère contribution payée au principal du Collège par les parents des écoliers. A *Genève*, les parents pauvres en étaient exemptés. « Ceux qui avoient de quoi » payaient 3 sols par trimestre (Voy. E.-A. Bétant. *Notice sur le Collège de Rive*. Genève, J.-G. Fick, 1866, p. 6, 7). Dans quelques villes du Pays de Vaud, à *Payerne*, par exemple (VI, 344), l'écolage était aussi d'un sol par mois, c'est-à-dire d'un florin par année.

<sup>4</sup> Cette pièce est insérée dans le Registre du Conseil entre le 16 et le 18 août 1541.

## 1025

LE CONSEIL DE GENÈVE au Conseil de Strasbourg.  
De Genève, 20 août 1541.

Manuscrit original. Arch. du séminaire protestant de Strasbourg.  
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 263.

Salutem et obsequium nostrum paratissimum, Viri præstantissimi et amici præcipui.

*Vestras accepimus literas*<sup>1</sup>, quæ nos valde recrearunt, tum quòd non vulgarem nobis dederint vestræ in nos atque rempublicam nostram benevolentiae et humanitatis significacionem, tum quòd nobis fecerunt spem optimam de Calvini pastoris nostri restitutione, cujus adventum ut ardentissimis expetimus votis, ita ejus moram sentimus huic ecclesiae nostræ non parùm esse damnosam. Quamobrem vos iterum atque iterum obnixè rogamus, Viri eximii, ut quod vos vestris nuper literis facturos receperitis, id primo quoque tempore, non tam in nostram gratiam quàm ecclesiae Christi, præstetis.

*Audimus Calvinum ex Comitibus rediisse ac apud vos esse.* Quòd si, nostra causa, vestra apud illum intercesserit autoritas, ut pristino suo gregi restituatur, rem feceritis nobis gratissimam, Ecclesiae utilissimam, et vestra dignam pietate, nosque reddetis Celsitudini Vestrae devinctiores. Et si quid est in quo vobis queamus gratificari (quamvis nihil ex nostra tenuitate felici vestrae reipublicae possit accedere), fidem, operam et diligentiam nostram nusquam à vobis patiemur desiderari. Dominus vos et vestram rempublicam diu servet incolumem! Valet. Genevæ, 20<sup>a</sup>. Augusti 1541.

SYNDICI ET SENATUS GENEVENSIS.

(*Inscriptio:*) Præstantissimis viris Dominis Sculteto et Senatui Urbis Argentinensis amicis suis imprimis observandis.

Argentinae.

<sup>1</sup> Voyez, p. 155, la lettre du Conseil de Strasbourg du 16 juin.

## 1026

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Neuchâtel, 25 août 1541.

Calvini Epp. et Resp. 1576, p. 419. Calv. Opp. Bruns. XI, 265.

FARELLUS Calvino.

Satis arbitror te discupere *quid Geneva agatur*, rescire: ego non minis angor, quod non audiam aliquid; verum malo nihil prorsus intelligere, quam sinistrum aliquid. *Tu certè dignus es qui nihil resciscas, cum omnibus illis jam præsens hortator esse deberes ad optima; sed quem accusem magis, te au Virtutum, nescio. Dudum adrolasse debueras*, etiam omnibus reclamantibus: nam quid movere aliquem unquam debet, si tu non cogaris currere ob ea quae te pertrahere debent quam citissimè in illam ecclesiam? *Expectas ut lapides vociferentur? Hostes ipsi coguntur fateri te a Deo illuc vocari, teque non posse aliter, nisi repugnare Domino velis.* Piorum quis est, quæ Christi ecclesia, rem intelligens, quæ non te arguat cessantem, et non stupescat te tamdiu differre adventum<sup>1</sup>? Si dum *moras tuas cogito*, concidam, prorsus nescio ubi sim, et dum *Virtutum* video non aliter incumbentem ut sublevetur, tanta rerum mole pressus, illis scilicet stipatus<sup>2</sup>. corpore sic affecto, reque tam urgente, — *quam verum sentio illud: Prudentiores esse filios seculi filiis lucis!* Nam quis negotiatorum tantam jacturam non totis nervis vitaret? quis tam præsens et amplum lucrum non sectaretur avidissimè? quæ tarditas major nostra esse potest, dum tam sancta sunt subeunda? Te quaeso cum piis omnibus, diligenter invocato

<sup>1</sup> Les collègues de Calvin à Strasbourg estimaient, au contraire, qu'il accélérât trop ses préparatifs de départ. Ainsi Bédrot écrivait à Myconius, le 24 août : « Rogo... nos edocere velis quidnam legati vestri Genevæ confectionem... Scire hæc nos refert, imprimis Calvini nomine, qui projectionem suam nimitum accelerare nobis videtur : quod tibi in aurem dictum velim » (Mscr. autogr. Arch. de Zurich. Calv. Opp. XI, 264).

<sup>2</sup> Il veut dire : entouré de collègues insuffisants.

Domino, *vide ne mora ista pecces, et ecclesiam perdas et pium fratrem*. Si vera sunt quæ audio de Comitibus, non potest differre amplius adventum suum *Bucerus*<sup>3</sup>. Jampridem certiora omnes hinc de te referente audire sperabamus, tuis admoniti literis; sed miramur quod tantum cesses. Nec eam habebit, timeo, fidem tua narratio, quam si prius venisses: *utinam non etiam apud Genevenses aliquid decesserit ista mora!*

Hæc ante menses, et, ut mihi videtur, ante annos, idque præter morem, nam non nisi expectante nuntio literas scribo<sup>4</sup>. Sed hæ nuntium anteverterunt. *Rogant omnes et obsecrantur, ut omnia agam, ut te quàm citissimè habeant præsentem*, quem tamdiu exoptant et magnis suspiriis queruntur absentem: *jubetque ut te comiter Senatus suis literis*<sup>5</sup>. Hic tu et alii tecum non advolabitis? et qui jam ante menses debebatis venisse toties rogati, ita flagitati (quod in quovis detestaremini), non audietis tam sanctas preces? non parebitis Domino, qui per suos tam enixè vos obtestatur? Sed non possum id de vobis sperare. Cum videam *Genevenses* semper pergere in petendo, non, quæso, ludas illam ecclesiam, sed omnes urge ut tibi adsint, veniantque tecum qui prodesse poterunt instaurationi ecclesiæ. Quàm te rogent omnes fratres et omnes ecclesiæ, nemo dixerit; nemo non miratur istam tarditatem omnium tardissimam, nec satis possunt apud se constituere quid dicendum ipsis sit. *Si tam tardus fuisses ad abeundum, dum jubebaris mecum*

<sup>3</sup> Farel n'avait pas encore reçu la lettre où Calvin annonçait à Viret le retour de *Bucer* (N° 1022, n. 1).

<sup>4</sup> De là ses nombreuses incorrections de style et son écriture précipitée, parfois si difficile à déchiffrer.

<sup>5</sup> Le 19 août, le Conseil de Genève avait décidé d'envoyer querir *Calvin*, « arrivé [à] Estrasbourg du conseil, » et de charger le Sr *Jehan le Plumassiez* de lettres, pour lui et pour le Conseil de Strasbourg. Le 21 août, ces deux lettres et une troisième destinée à *Farel* furent lues et approuvées (Reg. du Conseil).

Selon M. J. Gaberel (Hist. de l'Église de Genève, I, Pièces justific., p. 115), les magistrats genevois résolurent, le 30 août, « d'écrire à la Seigneurie de Neuchâtel pour donner licence à maître *Farel* de venir tenir compagnie à maître *Caulvin* jusqu'ici. »

Il paraît que, le 19 août, le Conseil s'était adressé uniquement à *Farel*, et que celui-ci avait répondu: Je ne peux quitter Neuchâtel sans la permission de la Seigneurie. Mais, au fond, il ne tenait guère à s'éloigner dans un moment aussi critique pour lui (Voy. la lettre du 9 septembre). Ses adversaires n'auraient pas manqué de dire: Il est retourné chez les Genevois; qu'il y reste!

*egredi*<sup>6</sup>, *quàm tardas redire rogatus sepiùsimè, non ita res habereant*. Quàm<sup>7</sup> offendes Dominum et omnes pios, si non protinus venias ! Si alios ex meipso metior, nescio quo te sint habituri loco, siquidem nullius in ecclesiam culpa tuæ conferri poterit, si non advoles vel serus, et ita conficiens omnes tam avidè tuum adventum expectantes. Verùm non puto te tam saxum ad ecclesie preces, ut tam impiè eas rejicere possis ; sed audies et tandem parebis spiritui Christi, nec ampliùs differes. Si juxta condictum tu et alii venissetis, non dubito quin meliùs consultum fuisset rebus ecclesie ; sed prestat serò quàm nunquam. Quàm vellem eos qui vident manum Domini in populo, Saulis in Gabaonitas peccatum<sup>8</sup> intelligerent, ne sic impunitum iram Dei descendere in plebem faciat. *Alia sunt digna que precibus deprecemur multa*<sup>9</sup>, *sed presentes poterimus conferre. Vale et veni, sed citò*. Saluta mihi omnes diligentissimè et officiosissimè. *Capitonem, Bucerum, Bedrotum, Sturmium, Hedionem, Matthiam Stuenum*<sup>10</sup>, nec præteream Senatores *Sturmiòs* et Scribam<sup>11</sup>. Nostri omnes te salvum cum omnibus cupiunt. Neocomi, xxv Augusti, M.D.XLI.

## 1027

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 30 août (1541).

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. Mihi nunc occupatissimo non vacat scribere tibi, et festinat

<sup>6</sup> Le 23 avril 1538.

<sup>7</sup> Bèze et l'édition de Brunswick ont : « *Quem* offendes Dominum... » Nous ne pouvons voir là qu'une de ces fautes d'impression que Bèze n'eût pas le loisir de relever, dans les lettres précipitamment ajoutées à l'édition de 1575 (V, 454, fin de la n. 30).

<sup>8</sup> Livre de Josué, IX, 3-27 ; II, Samuel, XXI, 1-9.

<sup>9</sup> Encore une allusion à son différend avec une partie du peuple de Neuchâtel (N° 1021, n. 14) ?

<sup>10</sup> Nom estropié. L'original portait probablement *Zellium*.

<sup>11</sup> Farel avait dû s'entretenir avec eux, le 12 ou le 13 mai, lors de son voyage à Strasbourg.

hic frater. Si fieri poterit ulla ratione, *istuc veniam ad diem quem mihi præscripsit charissimus frater uoster Calvinus*<sup>1</sup>. Maluissem hominem *Metenses* adire<sup>2</sup>; sed quoniam ad illos januam nondum aperuit Dominus, rectissimè facit quòd *Genevam* proficiscitur<sup>3</sup>. Laudetur Dominus Deus!

Ego valeo, et hic satis rectè habent omnia, gratia Christo. Audio *Foretum Melduni receptum*<sup>4</sup>. Si sic pergamus palàm iniquos et sceleratos admovere Verbi ministerio, ea res magnum dabit malum ecclesiæ Christi, qui te, frater mi observande, semper servet et corroboret. Vale. Monbelgardi, 30 Augusti (1541<sup>5</sup>.)

Saluta mihi diligenter fratres omnes.

Tuus TOSSANUS.

(*Inscriptio* :) Guilielmo Farello fratri meo observando.

<sup>1</sup> Calvin et Toussain avaient dû se connaître à Bâle (1534-1535), en tout cas à Genève en 1537 (IV, 312, 333). Leurs relations étaient restées assez fréquentes et amicales, mais sans intimité. Nous en voyons un indice dans le fait que Toussain, lui écrivant le 20 juillet précédent, ne mentionne pas même la naissance de son premier fils, Daniel, qui était né le 15 (Duvernoy, o. c., p. 264). Mais l'intérêt qu'ils témoignaient tous deux à la ville de Metz aurait suffi pour motiver entre eux une correspondance.

Calvin lui avait donné rendez-vous à Neuchâtel, pour le moment où il y passerait en retournant à Genève. C'était une occasion de revoir Farel, de lui dire de bouche tout ce qu'il n'avait pu lui écrire sur la diète de Ratisbonne, et de s'entretenir avec Toussain de l'état des choses à Metz et à Montbéliard.

<sup>2</sup> A comparer avec la page 192, note 6.

<sup>3</sup> Le 30 août 1540, personne n'aurait pu avec certitude annoncer le retour de Calvin à Genève, attendu qu'aucun appel officiel ne lui avait encore été adressé. Il se proposait, il est vrai, de faire un voyage de plaisir à Neuchâtel dans la seconde moitié de septembre; mais il ne songeait pas à aller plus loin (VI, 290, 312-316). Ici, au contraire, il s'agit d'un voyage à Genève, lequel est positivement décidé et qui doit s'accomplir prochainement.

<sup>4</sup> Voyez le N° 1023 et la lettre de la Classe de Payerne du 6 septembre.

<sup>5</sup> Le billet est sans millésime; mais la mention du prochain retour de Calvin à Genève, et celle de l'installation de Pierre Foret à Moudon indiquent l'année 1541.

## 1028

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 1<sup>er</sup> septembre 1541.

Manuscrit original, accompagné de la traduction autogr. de Pierre Viret<sup>1</sup>. Bibl. Publ. de Genève. Carton 197aa. Cal. Opera. Brunsy. XI, 266.

Prudentibus et præclaris amicis et vicinis suis charissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis, HILDEBRANDUS A MULNHEIM ET SENATUS ARGENTINENSIS, S. P. dicunt, amicitiam et benevolentiam suam paratam offerentes.

Amici charissimi! Literas vestras ad nos datas 20. Augusti accepimus, quibus nos, ut quod de D. *Johanne Calvino* nostris nuper ad vos literis recepimus facturos<sup>2</sup>, id primo quoque tempore, non tam in vestram quàm

A prudens et nobles leurs très chiers amys et voysins les Syndiques et Conseil de la cité de Genève, Hildebrand a Mulnheim, le maistre, et le Conseil d'Argentine annoncent salut et offrent leur amytié et bènivolence prompte.

Très chiers amys! Nous avons receu voz lètres lesquelles vous nous avez envoyées le 20 d'August, par lesquelles vous nous priez que nous mettons en exécution le plus tost qu'il sera possible, non pas tant pour l'a-

<sup>1</sup> La traduction de *Viret* est publiée ici pour la première fois. Les nouveaux éditeurs de Calvin disent, au sujet de cette traduction : « Adjecta est versio gallica *Farelli* manu scripta. » Ils se sont trompés. C'est absolument l'écriture et le style de *Pierre Viret*. Et même en l'absence de cette preuve péremptoire, on pourrait affirmer que la traduction n'a pas été faite par le réformateur de Neuchâtel, puisque la lettre latine originale était cachetée et qu'elle a dû être remise intacte à ses destinataires, les Syndics de Genève. C'est par eux, probablement, que *Viret* fut invité à la traduire pour ceux des conseillers qui n'entendaient pas le latin. Il a employé deux mots inusités aujourd'hui : *jasoit*, qui s'écrivait aussi *jaçoit* (jam sit), signifie *quoique*. *A sçavoir mon* a le même sens que *à sçavoir* : l'adverbe *mon* signifiait *certainement*.

ecclesie Christi gratiam præstemus, rogatis, et ut nostra apud illum, ut suo pristino gregi restitatur, intercedat autoritas optatis.

Nos autem, tametsi vobis, ut cætera bona omnia, ita maximè idoneos doctores et pastores ecclesie vestræ ex animo cupimus, tamen cum de restituendo *Calvino* nos antehac appellastis, nihil ampliùs nos nostris literis facturos recepimus (quod exemplum illarum testatur), quàm, dum *Calvinus* defunctus fuisset publicis ecclesie negotiis quibus tum detinebatur, tum dispecturos de vestra petitione, et id curaturos quod è re ecclesie futurum cognosceremus. Intelleximus autem eo nec nostram nec vestram singulatim, sed universam ecclesiam : cui profectò, re omni considerata quoad licuit, adhuc utilius iudicamus fore si *Calvinus* maneret apud nos, idque non tantùm (quanquam etiam hac de causa) ut nostræ ecclesie et scholæ inserviret, sed ut majore otio et opportunitate usus, universæ ecclesie commoda, tum scriptis tum consultationibus et aliis actionibus ecclesiasticis, pro præ-

mour de vous que de l'église de Christ, ce que nous vous avons promis par noz dernières lètres<sup>2</sup>, de Monsieur *Jean Calvin*, et par lesquelles aussy desirés que nostre autorité moyenne envers luy, affin qu'il soit rendu à son troupeau, duquel paravant il a eu charge.

Quant à nous, jà soit que ainsy que de bon cueur nous vous desirons tous aultres biens, et principalement que vous ayez docteurs et pasteurs pour vostre église, toutefois, quant vous nous avés rescript de restituer *Calvin*, nous ne vous avons promis aultre chose par noz lètres (comme la copie en tesmoigne), fors que, quant *Calvin* seroit délivré des affayres publiques de l'église, desquelz il estoit pour lhors détenu, que alhors nous prendrions advis dessus vostre demande, et que nous travaillerions à fayre ce que nous cognoistrions estre au prouffit de l'église. Or n'avons-nous par cella entendu ne nostre église ne la vostre particulièrement, mais l'église universelle, à laquelle certes, avoir bien tout considéré tant qu'il a esté possible, encores jugeons-nous qu'il seroit plus prouffitable si *Calvin* demourroit vers nous, et cella non-seulement pour servyr à nostre église et à nostre escholle

<sup>2</sup> Lettre du Conseil de Strasbourg à celui de Genève du 16 juin, p. 155.

claris donis quibus illum Dominus ornavit, promoveret. Nam qui communibus Ecclesie negotiis gerendis et facultate scribendi ad defensionem causae Christi satis instructi sint, rarissimi hodie existunt. Itaque hortati *Calvinum* in praesentiarum sumus, quantum potuimus, ut apud nos maneret et daret operam ut vestrae ecclesiae per alium consuleretur, quod nos multo facilius fieri posse arbitramur, quam inveniri qui in communi ecclesiae praestet quae hic, si apud nos maneret, praestare posset.

Verum dum ille affirmaret, conscientiam suam urgeri promisso quod vobis fecisset, de se vobis semel ita exhibendo, ut in re praesenti cognosceret utrum ei quam vos offertis, an ei in qua hic detinetur vocationi inservire se Dominus velit, — nolimus ejus conscientiae ullam inferre molestiam, ac *permisimus ut ad vos concederet, consideraturus utro in loco Dominus ejus opera uti velit*. Sicut ergo

(combien que ce soit une des causes), mais aussi afin que ayant plus de loisir et d'opportunité, il avançât[ ] mieux les prouffitz de l'église universelle, tant par escripts que par consultations, conseil et autres actions ecclésiastiques, selon les excellens dons desquelz le Seigneur l'a aorné. Car il y en a aujourd'huy bien peuz qui soyent instruetz et fournys pour demeiner les comuns affayres de l'Église, et qui ayent le sçavoir et puysance de sçavoir escrire pour la défense de la cause de Christ. Et pourtant nous avons à présent exhorté *Calvin* tant que nous avons peult, qu'il demeurât[ ] vers nous et qu'il print peine de fayre que vostre église fût pourveue d'ung aultre : ce que nous pensons qui se pourra plus facilement fayre, que de trouver qui puyse en comunz ainsi profité à l'Église que cestuy-ci pourroit, s'il demeuroit vers nous.

Mais puz qu'il affermoit que sa conscience estoit pressée de la promesse qu'il vous avoit fait de se présenter une fois tellement à vous, qu'il peult cognoistre en la chose présente, à sçavoir-mou, si le Seigneur vouloit qu'il servy à la vocation que vous luy offrés, ou à celle en laquelle il est ici occupé, — nous n'avons point voulu fâcher sa conscience ne la presser, et luy avons permis qu'il alla vers vous,

rogamus vos ut eum, sicut novistis, virum ad regnum Christi promovendum et ardentissimum et multis magnisque donis instructissimum excipiatis et audiatis, ita vos per Dominum obtestamur, ut communem ecclesiarum necessitatem vestrae commoditati præferentes, eum nobis ecclesie universæ hic fructuosius inserciturum quàm primum remittatis. Quare<sup>3</sup> non dubitamus vos Christo verè gratificaturos, et non minùs communi quàm etiam vestræ ecclesiæ rectiùs consulturos. Eam etiam nos gratis animis excipiemus et compensare studebimus. Datæ prima Septembris anno Domini M.D.XLI.

MAGISTER ET SENATUS  
REIPUBLICÆ ARGENTORATENSIS.

(*Inscriptio* :) Prudentibus et præclaris amicis et vicinis suis charissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis<sup>5</sup>.

pour considérer en quel lieu des deux Dieuouldroit user de son œuvre et labour. Ainsy donq, comme nous vous prions que vous le recepviez et l'ouyez ainsy que vous l'avez cogneu estre homme très ardent pour amplifier le royaume de Christ, et très bien fournys de beaucopz et grans dons et grâces, ainsy vous adjurons-nous au nom du Seigneur, que préférans la commune nécessité des églises à vostre commodité et prouffit, vous le nous renvoyez incontinent, pour servir icy plus fructuesament à l'église universelle. Par laquelle chose nous ne doubtons pas que vous ne faissiez chose vrayement agréable à Christ, et que vous ne fayrez pas moins de bien et de prouffit à la commune église que à la vostre. Et nous aussy le recevrons très agréablement et tâcherons de le revoir<sup>4</sup>. Données. 1. Septembre 1541.

(*Suscription* :) Aux prudens et très nobles leurs amys et voysins très chiers les Syndiques et Conseil de la cité de Genève.

<sup>3</sup> Il suffit de faire deux mots de *Quare*, pour que *Eam*, qui commence la phrase suivante, ait un antécédent.

<sup>4</sup> C'est-à-dire, de reconnaître ce service.

<sup>5</sup> La lettre porte le sceau de la ville de Strasbourg, et cette note du secrétaire genevois *Pierre Ruffi* : « D'Estrabourg, à cause de maystre Calvin. Recyeuz le 13 septembre 1541. »

## 1029

LES PASTEURS DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 1<sup>er</sup> septembre 1541.

Manuscrit original, accompagné d'une traduction autographe et inédite, de la main de P. Viret. Bibl. Publ. de Genève. Carton 197aa. Calvini Opp. Brunsv., XI, 271.

Gratia et pax a Domino, viri  
ornatissimi ac religiosissimi!

*Venit tandem ad vos Calvi-  
nus*<sup>1</sup>, eximium profectò et ra-  
rissimum, cui vix secundum, si  
tamen secundum ullum, organ-  
num Christi hodie nobis extat,  
si maximè zelum et industriam  
aëdicandæ Ecclesiæ et facultatem  
spectetis scriptis propugnandæ  
et ornandæ. Qui sicut universæ  
ita et vestræ, si ea idoneum  
alium pastorem habere queat,  
hic indubie prodesset et plurimum.  
*Venit ergo, dimissuratio-  
ne ea quam noster Senatus  
prescribit, ut nimirum redeat.*

Grâce et paix de Nostre Sei-  
gneur, hommes très honorés  
et religieux!

*Calvin finablement est venu  
vers vous*<sup>1</sup>, qui est sans nulle  
doute un excellent et très  
chier et précieux instrument de  
Christ, auquel à grand peine  
pourroit-on trouver son second,  
et si ne sçais si aujourd'huy il y  
en a point, si vous regardez  
principalement le zèle, l'ardeur,  
l'industrie et l'esprit pour édifier  
l'Église, et la faculté et puis-  
sance qu'il a pour la aorné et  
défendre par escrips, ouy, l'uni-  
verselle comme aussi la vostre,  
si elle espéroit de pouvoir avoir  
un autre pasteur idoine et  
souffisant, luy certes prouffiteroit  
ici grandement. *Il est douq venu  
à vous, et a esté lâché de nous  
par ceste condition, laquelle nos-  
tre Conseil vous escript, c'est à  
sçavoir qu'il retourne.*

<sup>1</sup> Viret, dans sa traduction, suit la forme latine, qui admet souvent que celui qui écrit une lettre se transporte au moment où elle sera lue.

*Sed sive redeat, quod præstare omnino credimus, sive maneat istic, audite eum, vel potiùs in eo Christum, ut imprimis disciplinam Christi, ejus et aliorum fratrum sententia, constitutis et servetis quoque, nec vestri potiùs quàm regni Christi [causa] expectivisse eum videamini. Cumque Christum ab hoc discere instituistis, cogitate, ut Christi non fuit, ita nec Christianorum esse quidquam spectare aut quærere aliud quàm gloriam patris cælestis. Hujus voluntas vestra salus, hujus glorificatio vestram decus est. Malum, à quocunque veniat, non nisi bono vinci potest, et is plura semper lucratur qui Christi causa plura perdidit, opes, potentiam, animam.*

Multa sunt decora vobis, magnificè fecit Dominus vobiscum. Huic grati esse studete. Injuriam ferre et beneficiis compensare, proprium Christianorum esse cogitatis. Dominus dirigat et adjuvet vos, ut sanctificationi nominis ejus et restituendo regno

*Mais soit qu'il revienne, ce que certes nous croyons toutalement, ou qu'il demeure par devers vous, ouyez-le, ou plustost Jésuschrist en luy, affin que devant toutes choses vous constituez et mettés ordre à la discipline et doctrine de Christ et l'estat de l'église, selou son aultris et conseil et des aultres frères, et que vous la gardez aussy, affin qu'il ne semble que vous l'ayez plustost desiré et demandé pour l'amour de vous-mesmes que pour le royaume de Christ. Puyz douc que vous avez délibéré d'apprendre de luy la doctrine chrestienne, pensez que, ainsy que l'office de Jésuschrist n'a esté aultre que de regarder et quérir la gloire du père céleste, que aussy ne doit estre celluy des Chrestiens. La volonté d'icelluy, c'est vostre salut, sa gloire est vostre honneur. Le mal, de quelque lieu ou de quelque cousté qu'il vienne, ne peult estre vaincu que par le bien, affin que celuy gaigne tousjours davantage qui perdra le plus pour Jésuschrist, soit ses richesses, la puissance, la vie.*

Beaucoup de choses vous ont esté baillées; Dieu a fait choses magnifiques avec vous. Tâchez de le reconnoistre envers Luy et de n'estre point ingras. Pensez et considérez que porter et souffrir l'injure et la récompenser et rendre par bienfaictz

ejus vos accommodetis, pro amplitudine beneficiorum ejus in vos, pro opportunitate loci, temporis et ministrorum quos vobis Dominus dedit. In hoc optimè valet et nos habetote commendatos, Calend. Septemb. 1541.

D.[ominationum] vestrarum<sup>2</sup>  
addictos<sup>3</sup> in Domino

CONCIONATORES ECCLESIE  
ARGENTINENSIS. PER MART.  
BUCERUM<sup>4</sup>.

(*Inscriptio* :) Clarissimis viris  
Syndicis atque toti Senatui rei-  
publicæ Genevatum, Dominis  
suis summopere colendis.

et bénéfices est le propre des Chrestiens. Le Seigneur vous veuille adresser et ayder à celle fin, que vous vous accommodiez et employez à la sanctification de son nom et à restituer et amplifier son royaume, selon la grande abundance des bénéfices et grâces qu'il vous a fait, selon l'opportunité et l'occasion convenable du lieu, du temps et des ministres lesquelz le Seigneur vous a baillé. Auquel soyez recommandez, et nous ayez pour recommandez. Le 1. de Sept. 1541.

A voz dominations  
humbles serviteurs en Nostre  
Seigneur,

LES PRESCHIEURS DE L'ÉGLISE  
D'ARGENTINE  
par MARTIN BUCER.

(*Suscription* :) A très nobles  
hommes les Syndiques et tout  
le Conseil de la République de  
Genève, leurs très honorés Sei-  
gneurs.

<sup>2</sup> Édition de Brunswick : *D. vestrae*. On trouve le pluriel (*Dominationum vestrarum*, *Dominationibus vestris*) dans deux lettres précédentes des ministres de Strasbourg (VI, 337, 364).

<sup>3</sup> *Ibidem* : *addictissimi*. Nous avons lu *addictos*, qui se lie à *commendatos*. La veille du départ de Calvin, ou le jour même de son départ, on aurait ajouté la date, sans s'apercevoir qu'elle coupait en deux la dernière phrase.

<sup>4</sup> La lettre latine a été cachetée avec le sceau de *Bucer*, qui porte les initiales M. B.

## 1030

MARTIN BUCER à Oswald Myconius, à Bâle.

De Strasbourg, 1<sup>er</sup> septembre 1541.

Autographe. Copie dans la Coll. Simler. Bibl. de Zurich. Calvini Opera. Brunsv., XI, 272.

S. D. Ita præsentem odimus, absentem virtutem requirimus. *Grynæum* si hi viventem rectè agnovissent, nunc minore incommodo desiderarent mortuum<sup>1</sup>. Sed hæc deploranda sunt, emendari non possunt. Utinam autem in sublati icti sapiamus de relictis! *Calvinum* adjurate, qui et ipse nunc negligitur à multis, quem in cubilia sua ingressum frustra coleat. Prophetarum sepulcra ornare, quàm prophetas audire, nostrum ingenium mavult. Hunc verò Senatus et nos modis omnibus retinere optavimus et laboravimus: sed urget illius conscientiam promissum, nostra conscientia

<sup>1</sup> *Simon Grynæus* était mort le 1<sup>er</sup> août. Les trois dernières années de sa vie furent attristées par les procédés peu fraternels de quelques-uns des professeurs, ses collègues, et surtout d'*André Carlstadt*. Celui-ci, oubliant qu'il avait jadis proposé, à Wittenberg, l'abolition des écoles et des titres académiques (1521), prétendait que *Grynæus* devait se pourvoir du grade de docteur en théologie, puisqu'il interprétait le Nouveau Testament, comme professeur de l'université (Voy. Athenæ Rauricæ, 1778, p. 20, 71).

*Grynæus* écrivait à Bullinger le 1<sup>er</sup> janvier (1540): « Miser sum jam bis: non solùm enim non possum adversariis jam, sed nec amicis satisfacere. Quàm valde vos me inde revocatis, tam valde me impellunt utrinque *Bernates* et *Argentineses* fratres. Quid faciam?... Nunc ait alius, alius negat; cæteri astant dubii quorsum res evadat, boni non sine dolore, mali non sine lætitia... Sed utcunq̄ue est res, hunc titulum papisticum et honorem hunc, certum est nullo pacto admittere. Ut aliquid autem faciam, ac ut ne dicar solus ego esse, qui ne autoritate quidem totius Reipublicæ moveatur, in synodo et cœtu Ecclesiæ, manuum impositione, ritu moreque Apostolico notari designarique, non Papæ, sed Ecclesiæ doctor, patiar: idque non ullius Doctoris aut Papæ, aut Episcopi, sed pastoris nostri autoritate. Atque id est quod permittere de me bonis volo, non amplius... » (Autogr. Arch. de Zurich.)

et voluntate factum, ut vel inviseret *Genevatium* ecclesiam et dispiceret, utra in ecclesia Christo fructuosius servire possit. Sed tamen *sperabamus vobis juncti cum eo Genevam nos venturos, et vel reducturos eum, vel relicturos*, ecclesia illa, etiam *Beruntium* tam politie quàm ecclesie administratorum presenti consilio et auxilio, constituta. *Nunc visitatio Domini nos hic retinet* <sup>2</sup>.

Vos, si potestis, *supplete nostram et vestram vicem, de qua re noster Scutus ad vestrum* <sup>3</sup>. *Detis ergo operam ut junctis virum certè eximium, et cujus profectò parem, excepto Philippo, nullum habemus, ardore, eloquentia et judicio*. Vobis verò cavete modis omnibus ab omnibus qui schisma amant. Qui sic sunt, Ecclesia non sunt : nisi non satis admoniti sitis in eo qui tam beneficium in se *Gryneum* ne morientem quidem invisit <sup>4</sup>. De *Vilichio* <sup>5</sup> nos nihil. Sed de *Schoto* quodam <sup>6</sup>, quem nobis *Philippus* magnopere commendavit, quique noster totus est, omnium dogmatum et formarum loquendi consensione, eum nos in locum *Calvini* destinavimus. Si jam *Calvinus* ad nos reverti posset, illum possemus dare vobis. Deinde *Latomus* <sup>7</sup> adhuc forsàn ducentis ad vos et tolerabili matrimonio perducì queat. Is quidem latioris est vite, sed verus, constans et certè doctus atque eloquens. Opus est omnino in his Principe <sup>8</sup>. Sed valde nos nunc impedimur et perturbamur multis, maximè ego editione *Actorum in Comitibus* <sup>9</sup>. Aliàs plura et certiora.

<sup>2</sup> La peste sévissait à Strasbourg avec une nouvelle rigueur.

<sup>3</sup> Lettre du Conseil de Strasbourg à celui de Bâle du 1<sup>er</sup> septembre. La seconde moitié de cette lettre est imprimée dans les *Calvini Opera*, XI, 270. La première explique dans quelles circonstances *Calvin* retourne à Genève, et pourquoi *Bucer* n'a pu être autorisé à l'accompagner.

<sup>4</sup> D'après une note de l'auteur de la collection Simler, il s'agirait ici de *Carlstadt*. *Gryneus* avait eu beaucoup de bontés pour ce théologien saxon, lorsqu'il s'était réfugié en Suisse (1530). Voyez notre t. III, p. 6, n. 11, p. 7, n. 15.

<sup>5</sup> Peut-être *Jodocus Willichius* (1501-1552), professeur à Francfort-sur-l'Oder. C'était un savant universel, dont Mélanchthon faisait le plus grand cas (Voy. Gesneri Bibl. Univ. Epitome. — Mel. Epp., V, 666, 702).

<sup>6</sup> Ce personnage nous est inconnu. Nous ignorons s'il pourrait être identifié avec ce *Joannes Scotus* qui fut plus tard professeur en théologie à Francfort-sur-l'Oder (Mel. Epp. VIII, 815). La famille *Schott* de Strasbourg donnait parfois à son nom la forme latine *Scotus*.

<sup>7</sup> Il ne s'agit pas ici de *Bartholomæus Latomus* (VI, 235, 244. — C. Schmidt, o. c., p. 54). Après *ducentis* qui suit, on peut sous-entendre *florenis*.

<sup>8</sup> *Bucer* veut-il dire : Il faut un savant de premier ordre pour remplacer *Gryneus* ?

<sup>9</sup> Voyez la p. 217, note 3.

Vale cum uxore et fratribus, et nihil præcipietis de successore *Grynæi*, et iuvetis *Calvinum*. Calendis Septembribus 1541.

M. Buc. tuus ex animo.

(*Inscriptio* :) Præstanti et ornatissimo Christi servo D. Os, Myconio, pastori ecclesie Basiliensis, symmystæ et fratri colendo et charissimo.

## 1031

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 3 septembre (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Scrpsi his diebus ad te per Thomam nostrum* epistolam non longam, *sperans tuum fore ut istuc venirem*<sup>1</sup>. Cæterùm quando non licet mihi per occupationes, et jam sæpe meo malo sum expertus me iter longum facere non posse sine magno valetudinis dispendio, visum est Domino et fratribus ut nunc domi manerem, hicque charissimus mihi in Domino frater, vel potius animæ meæ dimidium<sup>2</sup>, ad vos proficisceretur, gratia adducendi nobis *duos Verbi Ministros*<sup>3</sup>, *quibus hoc tempore vehementer opus habemus*. Quare obsecro te per Dominum, ut ea qua potes diligentia, ea de re, non solùm ad Classes in commune scribas, sed etiam privatim ad eos quos tibi dicet *Vincentius*<sup>4</sup>, ut non solùm promissis nostris, Principisque expectationi respondeamus, sed *ut hujus quoque ecclesie in mediis hostibus site*<sup>5</sup> *necessitati subveniatur*. Vale in Domino Jesu, mihi que fratres omnes diligenter saluta. Monbelgardi, 3 Septembris (1541<sup>6</sup>).

<sup>1</sup> Calvin lui avait donné un rendez-vous à Neuchâtel (N° 1027, renv. de note 1).

<sup>2</sup> et <sup>4</sup> *Vincent Hortin*.

<sup>3</sup> Le 14 novembre 1540 (VI, 370) et en juin 1541 (p. 149), Toussain adressait aux ministres neuchâtelois la même requête, mais dans des circonstances différentes. Ici le détail relatif à *Foret* annonce l'année 1541.

<sup>5</sup> L'église d'*Étobon* (VI, 385, renvoi de note 4).

<sup>6</sup> Voyez la note 3.

Vehementer sum admiratus cum *intellexi Foretum ad Praefectum castrum scripsisse. Te impetit homo perditus, quòd speret, imò sciat se hac ratione amicos nonnullos habiturum* <sup>7</sup>; sed is qui habitat in caelis iridebit eum. Iterum vale. De *Michaële* <sup>8</sup>, faciemus omnes quod scribis, modò se talem posthac gerat, qualem omnino speramus.

Tuus TOSSANUS.

(*Inscriptio* :) Meo tanquam parenti observando fratri Guilielmo Farello.

## 1032

LA CLASSE DE PAYERNE [au Consistoire de Berne].

De Payerne, 6 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Archives de Berne.

*Causa aliquot quare P. Foretus è ditione Montisbelgardeusi ejectus sit.*

Quòd dixerat fratribus se missionem habere a *Beru[ensibus]* abeundi *Moubelgardum*, et postea compertum est, illum Magistratu et fratribus insciis ecclesiam suam deseruisse, nullo etiam illic subrogato ministro.

Quòd multa inter fratres dissidia seminaverit, multosque ex eis in crimina falsa eademque gravissima vocarit, jam hunc ebrietatis, jam illum haereseos seriò et constanter apud fratres, sed falsò, accusans.

Quòd in sesquianno <sup>1</sup> decem pueros ex ecclesia sua in *Burgun-*

<sup>7</sup> *Pierre Foret*, toujours adroit et peu scrupuleux, choisissait pour attaquer *Farel*, à Neuchâtel, le moment où celui-ci était en différend avec une partie de son troupeau et avec le gouverneur *Georges de Rive* (p. 216, n. 14).

<sup>8</sup> *Michel Dobl*, qui avait demandé son congé au gouverneur du Montbéliard.

<sup>1</sup> *Foret* était entré au service du comté de Montbéliard dans l'automne de 1539.

*diam* ad Papistas baptisandos ferri passus sit, magno cum detrimento gloriæ Dei, ministeriique dedecore.

Quòd ad synodos venire, in ecclesiaque sua concionari, sepe etiam rogatus, etiam et admonitus, contempserit, et cætera omnia fratrum monita semper contempsit.

Quòd in die à fratribus et Principe constituto, cœnam Domini celebrare rogatus, etiam et admonitus, noluerit.

Quòd violato juramento Principi præstito, multa novarit, cœnamque privatam fratribus inseciis instituerit, ac facinoroso cuidam, in religione etiam non instituto, sed Sanctos invocanti, vindictamque de injuriis petenti, administravit.

Quòd nulla in eo unquam visa sit pœnitentia, sed fratrum omnium honorum contemptus, et arrogantia, ut eosdem fratres omnes, sine ulla causa, literis clam ad Principis præfectum missis, traduxerit et diffamarit.

Quòd Princeps, consiliarij et fratres illum in multis mendacijs deprehenderint, jusjurandumque fratribus præstitum coram eodem Principe violaverit.

Quòd *Farelli, Vireti, Jacobi Morgiensis, Firmini et aliorum fratrum testimonijs convictus*, quòd ecclesiam suam in ditione Bernensi, Magistratu et fratribus inseciis, reliquisset, dixerit coram Principe, consiliarijs ac fratribus omnibus, « *omnia illa illorum omnium testimonia esse falsa, solimque in gratiam Tossani esse scripta* ».<sup>2</sup>

Ob quæ antedicta, aliquot, utpote *Basiliensis* et *Argentiniensis* et aliarum ecclesiarum judicio et sententia judicatus est Verbi ministerio indignus, et tandem a Principe ejectus, quum hominem ob malefacta hujusmodi judicaret longè graviore pœna dignum.

Et quam quidem sententiam *idem Foretus* gratam habuit et acceptavit, gratias agens Principi quòd tam clementer secum ageret, ad sanctumque Dei evangelium juravit, Principe, consiliarijs et fratribus præsentibus, nec verbis de Principe aut fratribus conquiri, nec adversus illos aut alios quoscunque hoc nomine quicquam moliri aut ulcisci vellet, quum tamen *nunc* diversum faciat, ut omnes boni ex his omnibus facillè judicare possint *quàm sit talis ad Verbi ministerium idoneus*<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Voyez les Nos 982, 984, 987, n. 5, 993, 1004, 1006, 1023.

<sup>3</sup> Tout ce qui précède est conforme aux lettres de Toussain et au procès de Foret, rédigé en allemand et envoyé à MM. de Berne, vers le 19 juin 1542. Il se compose de 42 pages in-folio (Arch. de Berne. Kirchl. Angelegenheiten).

Sexta die Sept. 1541, *quum hæc huic Foreto*<sup>4</sup> *objiceremus omnia in Colloquio nostro Paterniaci, ad Articulos singulos ita respondit, ut omnibus satisfecerit*<sup>5</sup>, hac lege tamen ut ex promisso paratus sit ita omnibus et ubique satisfacere, ut est ei à nobis demandatum.

DECANUS ET CLASSIS PATERNIACENSIS<sup>6</sup>.

## 1033

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 7 septembre (1541).

Signature autographe. Arch. de Genève. J. Bonnet, o. c. I, 38.

Cal. Opp. XI, 275.

Magnifiques et honorables Seigneurs !

Quant je seray arrivé par delà, je vous exposeray les raisons pourquoy j'ay esté retardé, et espère de vous en satisfaire facilement. La présente sera seulement pour vous signifier que, *ayant entendu à Soleurre qu'il y avoit quelque trouble en ceste église*<sup>1</sup>, j'ay

<sup>4</sup> *Foret* était pasteur à *Moudon* depuis un mois environ (N° 1027, renv. de n. 4). Il était par conséquent sous la juridiction de la Classe de Payerne, et les mots *huic Foreto* indiquent assez clairement qu'il fut porteur de la présente pièce. Elle ne pouvait être adressée qu'au tribunal supérieur des affaires ecclésiastiques, c'est-à-dire au Consistoire de Berne. Si le doyen avait écrit au bailli de Moudon, il se serait exprimé en français.

<sup>5</sup> La Classe de Payerne se montra peu difficile. Nous avons sous les yeux le volumineux dossier de Montbéliard, et notre impression ne varie pas. Toutes les fois qu'on demande à *Foret* pourquoi il a abandonné sans permission sa paroisse de *Coppet*, il se dérobe et passe à autre chose, ou bien il répond : *J'ai été partout aimé du peuple*. Les autres griefs articulés contre lui, il les écarte par des excuses plus ou moins plausibles, présentées avec une grande assurance.

<sup>6</sup> On lit, au dos, cette note, qui est de la même écriture que la lettre : « Ex missis Articulis hi (?) transcripti sunt. »

<sup>1</sup> De ces paroles on doit conclure que *Farel* ne l'avait pas informé des événements du 31 juillet (p. 216, n. 14). *Calvin* ne réussit guère, pendant cette journée du 7 septembre, à calmer les esprits des Neuchâtelois. Il écrivait quelques mois plus tard, à propos de son arrivée en Suisse : « Tunc

*estè contrainct selon Dieu de me destourner de mon chemin, pour veoir sy je y pourrois aucunement remédier de ma part.* Après m'estre acquicté de mon devoire j'ay délibéré, au plaisir de Dieu, de partir demain de grant matin pour aller à *Berne*, pour présenter à Messieurs de la ville les lettres qu'on leur envoie de *Strasbourg* et *Basle*<sup>2</sup>. Quant j'auray faict cela, je poursuivray mon chemin sans m'arrester nulle part; car le desir que j'ay de me représenter à vous de ma promesse ne me laissera point targer<sup>3</sup> en lieu qui soit. J'ay retenu le hérault qu'il vous a pleu m'envoyer pour me tenir compagnie<sup>4</sup>, estimant que ce ne seroit point contre vostre intention; mais je laisse ceste excuse et toutes aultres jusques à mon arrivée.

A tant<sup>5</sup>, magnifiques et honorables Seigneurs, après m'estre humblement recommandé à vostre bonne grâce, je supplie Nostre Seigneur vous conduire tousjours par son esprit à gouverner bien et saintement vostre ville, entretenant l'estat d'icelle et voz Seigneuries en bonne prospérité. De Neufchastel, ce sept<sup>me</sup> de Septembre au soir.

Vostre humble serviteur  
JEHAN CALVIN.

(*Suscription* :) A Magnifiques, nobles et honorables Seigneurs Messieurs les Sindicques et Conseil de Genesve<sup>6</sup>.

excitatus erat horribilis tumultus in *ecclesia Neocomensi*, ad quem restinguendum ex itinere deflexeram : nec tamen aliquid profeceram, nisi quòd mitigatis paulatim animis, locus erat remediis datus : quæ tamen difficilia fore videbam » (Calv. Epp. 1576, p. 420).

<sup>2</sup> La lettre de Strasbourg à MM. de Berne est du 1<sup>er</sup> septembre; celle de Bâle, du dimanche 4. Elles sont imprimées dans les *Calvini Opera*, XI, 268, 274. Voyez le N° 1035, note 4.

<sup>3</sup> Les nouveaux éditeurs de Calvin ont remplacé cette forme antique par le mot *tarder*, qui en est l'équivalent.

<sup>4</sup> On lit dans le Registre de Genève du 22 août : « 36 écus à *Eustache Vincent*, notre héraut de cheval, pour aller quérir maître *Caulvin* le prédicant, qui est à présent à Strasbourg » (Gaberel, o. c. I, pièces justific., p. 115).

<sup>5</sup> Cette expression signifie : Ayant dit tant que cela, et non plus, cela étant dit.

<sup>6</sup> Note du secrétaire genevois : « De Maystre Calvin, receyez ce 12 septembr. 1541. »

## 1034

LE CONSEIL DE NEUCHÂTEL au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 9 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Genève.

Magnifiques, nobles, prudens, spectables Seigneurs, bons voisins et amys, — nostre amyable recommandation avant mise, et ce qu'en plaisir et bien ponyons.

Magnifiques Seigneurs! Par ce présent pourteur, vostre messaigier, avons receuz vostre lettre <sup>1</sup>, laquelle concerne du reffus nécessaire que par nous vous a estez faitz, touchant le recteur de nostre escolle, *le sçavant personnaige maistre Mathurin Cordier* <sup>2</sup>; aussi la grande affection qu'avez au saint Évangille et le porchas qu'avez fait de réavoir vostre ministre, *le vénérable maistre Jehan Calvin*: nous requestant aussi permettre que nostre pasteur et le vostre, Maistre *Guillaume Farel*, alle avec le dit seigneur *Calvin* pour quelques jours <sup>3</sup>. Espérons que par iceux les troubles que sont estez par cy-devant faictes seroyent restaurées, et la gloire du Seigneur de plus en plus augmentée.

Sur quoy, après avoir diligemment vehu et consulté vostre

<sup>1</sup> Celle du 30 août (p. 224, note 5).

<sup>2</sup> Voyez, à la p. 153, la lettre de Neuchâtel du 9 juin.

<sup>3</sup> *Farel* n'avait donc pas été invité à reprendre ses fonctions pastorales à Genève, comme les Bernois l'insinuent dans la lettre qu'ils adressèrent le 14 septembre à ce réformateur (N° 1037, rev. de n. 1-2). — C'est ici le lieu de rappeler que le peuple de Genève, assemblé en Conseil général le dimanche 1<sup>er</sup> mai 1541, avait fait à *Farel* et à ses collègues la réparation d'honneur suivante: « Pource qu'il n'y [en] a point qui a consenti à déchasser le serviteur de Dieu, chacun a levé la main qu'ils les tiennent pour gens de bien et de Dieu, et peuvent aller et venir en seureté, comment *Farel, Calvin, Saubnier* et autres » (Reg. du Conseil. — Gaberel, l. c. — A. Roget, o. c. I, 304).

Les magistrats genevois pensaient, sans doute, que la réparation serait plus complète et plus éclatante, si l'on voyait *Farel* et *Calvin* rentrer ensemble dans la ville qui les avait exilés le 23 avril 1538.

sainte affection, nous sommes mis en devoir de solliciter le dit maistre *Guillaume* d'aller avec le dit *Calvin* par devers vous. Ce que bonnement n'avons peu pour le présent sçavoir de luy, s'ilz y veult aller ou non<sup>4</sup>. Ains préalablement en veult prendre et avoir advis de ce des illustres et très redoubtez seigneurs *Messieurs de Berne*<sup>5</sup>. Espérons d'iceux, que de vostre affection que ne serez frustrez. Que pourra estre en briefz temps à l'ayde de Nostre Seigneur, auquel prions vous donner bonne persévérance en son saint évangille. De Neufchastel, ce 9<sup>e</sup> jour de Septembre 1541.

LES LIEUTENANT, GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CONTÉ,  
QUATRES MINISTRAULX, CONSEIL ET COMMUNAUTÉ  
DE LA VILLE DE NEUFCHÂTEL, VOZ BONS VOYSINS  
ET AMYS<sup>6</sup>.

## 1035

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Morat (10 septembre 1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 280.

Simul atque *Bernam* appuli<sup>1</sup>, *litteras*<sup>2</sup> obtuli *vicario Consulis*<sup>3</sup>. Postquam legit, dixit *Argentinienses et Basilienses petere ut mihi daretur salvo conductus*<sup>4</sup>. Respondi hanc postulationem esse

<sup>4</sup> Nous avons dit la cause de son hésitation (N° 1026, fin de la n. 5).

<sup>5</sup> Nous ignorons s'il les consulta directement.

<sup>6</sup> Note du secrétaire de Genève : « Receue le 12. »

<sup>1</sup> Étant parti de Neuchâtel le 8, de grand matin, il avait pu arriver à Berne le même jour.

<sup>2</sup> La lettre du Conseil de Strasbourg du 1<sup>er</sup> septembre et celle de Bâle du 4.

<sup>3</sup> L'avoyer qu'on appelait *le Statthalter* (lieutenant) et qui remplaçait l'avoyer en charge, quand celui-ci devait s'absenter. Calvin lui donne, plus bas, le nom de *proconsul*.

<sup>4</sup> Les magistrats de ces deux villes ne se bornaient pas à demander aux Bernois un sauf-conduit pour *Calvin*; mais, après avoir rappelé les services rendus par lui aux églises de la Religion, ils recommandaient de la manière la plus cordiale à leurs alliés de Berne « cet homme de bien, loyal, pieux, craignant Dieu, et que nous avons toujours connu (disent

supervacuam : quia neque ego facinorosus essem, neque in terra hostili versarer. Deinde exposui quid illi intelligerent <sup>5</sup>. *Senatus* nihilominus crassa ignorantia sic accepit quod de conductu scriptum erat <sup>6</sup>. Quominus *Senatum* adirem adversa valetudo impedivit. Nec videbam quantum operæ precium facturus essem. Postea excusavi proconsuli, cum rogaret cur non venissem ipse. *Responsum est a Senatu, nihil esse mihi opus fide publica, in pacata regione. Cetera officia mihi esse paratissima. Vides quantum ludibrium.*

*Apud fratres comperi magna benevolentia argumenta. Conzenius aberat. Erasmus <sup>7</sup> ac Sulzerus <sup>8</sup>, suo et illius nomine, protectionem meam approbarunt. Fidem ac opem suam polliciti sunt satis liberaliter. Sulzerus seorsus multa mecum familiariter contulit. Ut video, retinendus nobis est. Hoc multum proderit. Et ostendit se ad eam rem voluntarium <sup>9</sup>. *Causam tuam egi, ut judicare potes, non negliger. Missa est legatio <sup>10</sup>. Nihil amplius potui impetrare. Et Giro <sup>11</sup>**

les Strasbourgeois) ami de la paix, soit dans son enseignement, soit dans sa conduite. » Ils les prient aussi de faire en sorte qu'il puisse ressentir les effets de la bonne recommandation qu'il a présentée de leur part à MM. de Berne. Veuillez, disait en particulier le Conseil de Bâle, le pourvoir d'une requête amicale à ceux de Genève.

C'était trop demander aux Bernois. Ils avaient déjà trouvé en Calvin un esprit très indépendant et qui ne redoutait nullement de leur faire opposition. Ils connaissaient trop bien ses talents pour ne pas deviner qu'il organiserait l'église de Genève de manière à maintenir ses droits en face de l'État, et qu'il saurait, dans l'occasion, aider les Genevois à résister aux exigences de leurs puissants alliés.

<sup>5</sup> Calvin devait connaître le sens général des lettres qu'il avait remises à l'avoyer bernois, J.-Fr. Nægueli. Il put donc lui dire : Elles réclament, en outre, pour moi le bienveillant appui de votre gouvernement.

<sup>6</sup> Le Conseil de Berne ne voulut voir dans les deux lettres précitées que la demande d'un sauf-conduit, et il fit semblant de ne pas comprendre le reste. Les procès-verbaux du Conseil du 8 et du 9 mars ne disent pas un mot de Calvin ni des lettres qu'il avait remises.

<sup>7-8</sup> *Érasme Ritter* et *Simon Sultzer*.

<sup>9</sup> Il existe une lettre du 6 octobre suivant, adressée à Calvin par *Simon Sultzer*.

<sup>10</sup> MM. de Berne ne semblent pas s'être occupés des troubles de Neuchâtel avant le mercredi 7 septembre. Ce jour-là, dans la séance de l'après-midi, ils décidèrent l'envoi d'une ambassade et adressèrent à l'avoyer *J.-J. de Watteville* [à Villars-aux-Moines, près de Morat] la lettre suivante : « Salut, etc. Notre fidèle ami, *Hanns Wunderlich*, nous a informés par lettre, qu'il y a quelque discorde entre nos combourgeois de Neuchâtel, à cause de *Farel*. Là-dessus nous avons décidé de vous y envoyer avec notre

asseruit, operam me perditurum, si alterius contenderem. Dominus tamen neque consilio, neque praesidio tibi deerit. Vale cum omnibus fratribus. Murati.

JOANNES CALVINUS tuus<sup>12</sup>.

## 1036

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel.

De Berne, 14 septembre 1541.

Inédite. Minute orig. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. l'archiviste Rodolphe de Sinner.

Nobles, etc. Nous ambassadeurs que fuisrent [1. qui furent] ces jours passés en vostre ville de Neuchastel<sup>1</sup>, pour le bien et pacification des *différends esmeuz entre la plus part des bourgeois* et cytoiens de vostre dicte ville, d'une, et *Maistre Guillaume Farell*, vostre prédicant, d'autre part, nous ont tout au long récité les causes et commencement du dict différend<sup>2</sup>, et les moyens par

trésorier *Michel Augspurger*, pour agir selon la teneur des instructions et de la lettre que le susdit notre trésorier vous apportera. Vous l'attendrez à *Wylor* [München-Wyler] où il arrivera chez vous vendredi soir, afin que vous partiez ensemble samedi, pour être le soir à Neuchâtel. Donnè le vii septembre, l'an, etc., xli.

LE LIEUTENANT ET LE CONSEIL DE BERNE.

(Minute orig. Arch. de Berne. Communiquée par M. l'archiviste Rod. de Sinner et trad. de l'all.). Les deux magistrats bernois passèrent donc par *Morat* le 10 septembre, et probablement quelques heures avant l'arrivée de *Calvin* dans cette ville.

<sup>11</sup> Le chancelier *Pierre Giron*.

<sup>12</sup> Nulle suscription. Au bas de la page, on lit cette note de la main de *Farel* : « Mense septembris 10. 1541. » et, au verso, celle-ci, qui semble de la même écriture : « Mense septembri 1541. » Ce n'est donc pas seulement par conjecture (comme le disent les nouveaux éditeurs de Calvin) que Simler attribue à la présente lettre la date du 10 septembre.

<sup>1</sup> Du samedi soir 10 septembre jusqu'au mardi suivant (N° 1035, n. 10). Ils firent leur rapport au Conseil de Berne le mercredi 14.

<sup>2</sup> Les lettres officielles émanées du Conseil de Neuchâtel et de celui de Berne ne donnent aucun détail sur *les causes du différend*. Le sujet était trop délicat et touchait de trop près à la famille du gouverneur de Neuchâtel, alliée à plusieurs familles bernoises de haut rang. On comprend

lesquels yeelluy a esté mis en amyable arrest, jusques au dimanche 25<sup>e</sup> de ce mois : auquel jour la contreparchye du diet *Pharell* entend [faire] la vuydance du diet affaire, et à yeelluy *Pharell* debvoir estre par vous donné congié. Ce que pour le présent ne nous semble expédiant, pour le scandale que en pourroit suyvre, estimant la plus part des gens que le diet *Pharel* par voix de commung et quasy par tumulte populaire soit déjecté, non saichant chascung la desmeine de cest affaire<sup>3</sup>. Dont pour éviter scandale, *nous seuble que la chose ne se doibje aiusy précipiter tout-à-coup*, vehu que les causes d'icelluy regret contre *Pharel* ne sont sy poisantes que aucuns les estiment. *Vous priants* et conseilants sus cella, en toute amour et bénivollance que pourtons à vostre Estat, *que le diet Pharel soit encores aung peul de temps comporté et suporté par vous*, en faisant le debvoir de son office comme il s'appartient<sup>4</sup>; et sy cependant les c[o]eurs des ambes parthies ne se peulvent acorder par mitigation divine, adoneq regarderés avec le temps, et par mellieur occasion, de faire ce que le bien public requiert. Auquel de tout nostre pouvoir nous voudrions de bien bon cueur tousjours employer, ainsy que nostre debvoir en est. Datum 14<sup>e</sup> septembris 1541.

LIEUTENANT ET CONSEIL DE BERNE.

## 1037

LE CONSEIL DE BERNE à Guillaume Farel. à Neuchâtel.

De Berne, 14 septembre 1541.

Inédite. Minute orig. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. l'archiviste Rodolphe de Sinner.

L'ADVOIER ET CONSEIL DE BERNE, à fidelle serviteur et prescheur de l'Évangille de Jésus-Christ, Guillaume Pharell, Salut.

Nous avons entendu par la relation de nous ambassadeurs

qu'il y eût une convention tacite à ce sujet. Les pasteurs neuchâtelois, dans leur lettre circulaire composée entre le 2 et le 10 octobre, racontent en détail les faits, mais sans nommer les personnes.

<sup>3</sup> C'est-à-dire, la manière dont cette affaire a été menée, les moyens employés pour exciter le tumulte et la votation irrégulière du peuple.

<sup>4</sup> Voyez la lettre suivante adressée par les Bernois à *Farel*.

estants de retour de *Neuffchastel*, tout ce qu'a esté faict et dict en l'affaire du différend esmeu entre vous et les cytoiens, ou certains d'iceulx, du dict *Neuffchastel*. Et, *selon les circonstances des dictz troubles, nous semble que, s'il plaict au Seigneur de vous allieurs employer en son service*<sup>1</sup>, *ne doibjés estre à sa vocation désobéissant*<sup>2</sup>, vehu que les cueurs de la pluspart du peuple de *Neuffchastel* sont tellement aliénés de vous, que n'en pouvés espérer que scandalle, sans fruict.

Nous escripvons aussy à ceulx de la ville<sup>3</sup>, qu'ilz ne précipitent l'affaire, ains que toutes choses ce facent par moyen expédiant, avec succession de temps. A ce adviserés selon le conseil que Dieu vous donnera. Datum 14 Septembris 1541.

(*Suscription* :) A honorable nostre chier et bien-aymé maistre Guillame Pharel, prédicant à *Neuffchastel*.

## 1038

LA CLASSE DE NEUCHÂTEL aux Pasteurs du Pays romand.

De Neuchâtel, 15 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit orig. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Gratiam et pacem a Deo per Dominum Jesum !

*Tumultus his diebus in quendam fratrum nostrorum commotus est*<sup>1</sup>: quem ut comprimeret Senatus, quique tractare negotia ac

<sup>1,2</sup> Voyez le N° 1034, note 3.

<sup>3</sup> Lettre du 14 septembre au Conseil de Neuchâtel.

<sup>1,2</sup> Ce fut le 1<sup>er</sup> et le 2 août que les magistrats neuchâtelois s'occupèrent de l'émeute du 31 juillet. Le vendredi 5 août, dans une assemblée de toute la communauté, il fut résolu que, « le dimanche suivant, à la sortie du prêche, on se réunirait à l'église pour aviser mûrement à l'affaire. » Mais le Gouverneur, « craignant tumulte, » évoqua l'affaire à lui, du consentement des deux parties, et s'engagea à prononcer son jugement « dans les quinze jours. » Qu'est-ce qui se passa dès lors jusqu'au 22 août ? Nous l'ignorons ; mais il est certain que la cause était encore pendante le 7 septembre, lorsque les *Bernois* se décidèrent à envoyer une ambassade à Neuchâtel (N° 1035, n. 10).

prospicere emergentibus rebus consueverunt, coiere primum, deinde universa plebs. Ubi cum nemo esset qui non valde et vitam et doctrinam fratris approbaret, diversis sunt sententiis divisi : aliis ut persisteret in ministerio suæ ecclesiæ, aliis ut id ipsum relinqueret cupientibus, aliis ut jure res componeretur petentibus. Quam ob rem concilio alius dictus est dies : quo die cum rursus omnes convenissent, *quidam, non parva autoritate præditus, totam hanc causam ad se traxit, seque transacturum promisit* <sup>2</sup>.

*Interea literæ mittuntur à senatu civitatis cujusdam, quibus orat Senatam Magistratumque summum loci ejus, ut ad aliquod tempus fratrem quo de agitur sibi concedant* <sup>3</sup>. Quæ res illos movit ut orarent fratrem, uti ad eos qui se postularent se conferret : *quibus responsum est à fratre, vocationem qui vocatus esset ad suam ecclesiam, esse tam certam, tamque manifestè a Deo progressam, bonæ ut conscientia destituere illum non posset*, præsertim rebus ita turbatis, quin vehementer Dominum offenderet : cum ex consensu Senatûs, universorumque civium, nulloque obstrepente, consentientibus ejusdem Classis aliarumque Classium fratribus qui tum aderant, esset vocatus, persuasusque ab aliis ecclesiis *Germaniæ*, quæ summo studio affectuque urgebant, ne vocationem rejiceret <sup>4</sup>. Itaque se id sequutum fuisse quod (ut omnes facillè intelligere possunt) ut sequeretur Dei erat voluntas.

Huc accedit quòd *tumultus ille nulla justa de causa, neque ab universo populo excitatus est, sed sola conjuratione quorundam, qui nec Deum timere, nec obedire Verbo ejus videntur*. Nemo enim ex tota civitate, neque Præses ipse <sup>5</sup>, neque Senatus, neque privatus aliquis, unquam antea fratrem ipsum admonuerat ut aliò migraret propterea quòd (ut nunc illi dictitant) non ædificaret ecclesiam <sup>6</sup>. Nunc autem cum unis senatus quatuor ac viginti senatorum literis tantum vocetur <sup>7</sup>, sine aliquorum aliorum consensu, præsertim cum omnes quotquot suæ Classis verbum Dei prædicant, ab eo dehorentur ac manere cõsulant, malintque rem civili judicio agi, quàm illum ecclesiam, quorundam hominum tumultu, destituere,

<sup>3</sup> Il s'agit ici de l'invitation adressée à Farel par les Genevois (N° 1034, n. 3).

<sup>4</sup> Voyez la lettre de Farel du 7 août 1538 (t. V, p. 73-75).

<sup>5</sup> Le gouverneur, *Georges de Rive*.

<sup>6</sup> Dans la lettre de Berne à Farel du 14 septembre, on trouve un écho de cette accusation des *anti-Farellistes*.

<sup>7</sup> Le Petit-Conseil de Genève se composait de vingt-quatre membres.

qui eo facillè indicant, parùm se erga Evangelium affectos esse, ut omittam magnum numerum eorum esse qui ne abeat, antequam res dijudicata sit, desiderant: cum propter summum Verbi dedecus quod hinc apud papistas emergeret, et ministerii sui ruinam: tum ob contentionem partium, quæ, si hoc fieret, futura esset, cum ii discessum ministri sint agrè laturo, illi se expulsisse gloriaturi sint. *Neque enim dubium esse, quin aliò proficisci consulere genus sit exilli*<sup>8</sup>, in speciem tamen honesti, fenestramque aperire in ecclesia omni confusioni.

Quamobrem, fratres, cum ab hoc fratre nostro rogati simus, ut de hac re in gloriam Dei, sine ullo carnis affectu, dispiciamus, considerantes duntaxat commodum adificationemque ecclesie, consiliumque quod optimum videatur quodque sequendum sit dantes, ne et Deus offendatur, et frater in vocatione Dei erret: neve eo in ruinam interitumque det ecclesiam: sive expediat, ad utilitatem ecclesie, cedere, — licet responsum ejusdem bonum, sanctum ac secundùm Deum judicemus, — tamen, fratres charissimi in Domino, quid vos sentiat scire percipimus, atque oramus ut invocato Dei nomine, quò servare tuerique ecclesiam velit, in id ipsum animos intendatis: communicetisque nobiscum quidquid Dominus vobis ostenderit, in eo nimirum declaraturi charitatem in nos vestram, ut corporis ejusdem membra, eandemque rem curæ habentes, et honorem Dei et salutem animarum. Neocomi, 15 Septemb. 1540<sup>9</sup> [l. 1541].

Vobis quàm deditissimi DECANUS ET FRATRES  
CLASSIS NEOCOMENSIS.

(*Inscriptio*:) Fratribus verbum Dei passim anunciantibus, nobis in Christo maximè observandis.

<sup>8</sup> C'étaient MM. de Berne qui conseillaient à Farel de s'employer « ailleurs » au service de Dieu, c'est-à-dire de partir pour Genève (N° 1037, renvois de n. 1, 2).

<sup>9</sup> Le manuscrit porte par erreur la date de 1540.

## 1039

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 16 septembre (1541).

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 44. Calv. Opp. Brunsv. XI, 281.

CALVINUS Farello.

Quod bene vertat Deus, *hic retentus sum, ut volebas*<sup>1</sup>. *Superest ut Viretum quoque mecum retineam*, quem à me avelli nullo modo patiar. Tuæ quoque omniumque fratrum partes me hic adjuvare, nisi vultis me frustra exeruciari, ac sine commodo esse miserimum. *Ubi operum meum Senatui detuli, exposui non posse consistere ecclesiam, nisi certum regimen constitueretur*, quale ex Verbo Dei nobis præscriptum est, et in veteri Ecclesia fuit observatum. *Capita deinde quedam attigi, nude intelligerent quid vellem*<sup>2</sup>. Sed quia tota res explicari non poterat, *peti ut nobis darentur qui nobiscum conferrent : sex nobis dati sunt. Conscribentur de tota ecclesie politia articuli, quos deinde Senatui exhibebimus*. Collega

<sup>1</sup> Il est fort probable que *Farel* n'avait pas laissé partir Calvin sans lui arracher la promesse qu'il resterait à Genève.

<sup>2</sup> Il s'était présenté devant le Conseil de Genève le mardi 13 septembre. Nous reproduisons (mais en simplifiant l'orthographe) les passages du procès-verbal où cette première entrevue est mentionnée : « Maistre *Jehan Calvin*, ministre évangélique. Lequel est arrivé d'Estrabourg et a délivré des lettres du dit Estrabourg et de leurs prédicans, aussi de Basle, lesquelles ont esté lisues. En après, a tout au long fait ses excuses de la longue demorance qu'il a faite. Et, estre fait cela, a prié mettre ordre sus l'église, et que icellui fust par escript rédigié; et que l'on élise gens du Conseil pour avoir conférence avec eulx, lesqueulx feront la relation en Conseil. Et, quant à lui, il s'est offert d'estre toujours serviteur de Genève. Et, pour autant que les seigneurs d'Estrabourg entendent que le dit *Calvin* retourne vers eulx, résolu de le prier que entièrement il doibge demeurer ici, et de cela leur fère responce. Aussi résolu que l'on envoie querre sa femme et son ménage.

« Quant aux ordonnances sus l'église et consistoire, a esté résolu que l'on doibge suivre après icelles fère. Et ont esté esleuz pour avoir conférence avec les dits prédicans, assavoir : les S<sup>rs</sup> Claude Pertemps, Amyed Perrin, Claude Roset, Jehan Lambert, et, du grand Conseil, M. le lieutenant Goulaz et Porralis. Et depuis a esté advisé que au lieu de M. le Lieutenant, soit mis le S<sup>r</sup> Jehan Balard. » (Reg. du Conseil.)

tres se nobis duobus consentire prae se ferunt<sup>3</sup> : aliquid saltem obtinebitur.

Qualiter cum *vestra ecclesia* agatur, rescire cupimus. Quanquam speramus *Bernatium et Biellensium auctoritate motus illos* vel compositos in totum esse, vel *nonnihil sedatos*<sup>4</sup>. Quando tibi cum Satana est certamen, et sub Christi vexillis militas, dabit victoriam is qui te armavit atque in hanc pugnam pertraxit. Verùm quoniam bona causa bono actore indiget, *vide ne sic tibi indulgeas, ut sit aliquid quod boni quoque meritò desiderare in te queant*. Non horramur te ut bonam ac puram conscientiam hic praestes, de quo nihil ambigimus. Tantùm cupimus ut, quoad per officium licebit, te populo magis accommodes. Duæ sunt, ut nosti, species popularitatis : altera cum ambitione et placendi cupiditate favorem aucupamur : altera cum *moderatione et æquitate animos allicimus, ut se nobis dociles præbeant*. Ignosces, si liberius tecum agimus. Hac in parte videmus te bonis quoque ipsis non satisfacere<sup>5</sup>. Etiam si nihil aliud sit, in eo tamen peccas, quòd his non satisfacis quibus te Dominus constituit debitorem. *Scis quantum te amemus, quantum te colamus. Hic affectus, imò hæc observantia nos impellit ad istam exactiorem ac rigidiorum censuram* : quia cupimus in illis eximiis dotibus quas in te Dominus contulit nullum extare nævum, qui malevolis carpendi occasionem quam captant, præbeat. *Hæc scripsi ex Vireti consilio*, ideo plurali numero usus sum. Vale, optime et amicissime frater. Genève, 16 Septembris (1541<sup>6</sup>).

## 1040

MATHURIN CORDIER à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 16 septembre (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp. XI, 282.

S.P. *Robertus noster*<sup>1</sup> *ad te scribit de rebus suis Genevensibus*, quæ quàm miserè afflictæ sint, credo te satis intellexisse. *Non igno-*

<sup>3</sup> Jacques Bernard, Henri de la Mare et Aymé Champereau.

<sup>4</sup> C'était une grande illusion.

<sup>5</sup> A comparer avec la lettre de Fabri à Farel du 18 septembre, renvois de note 6-8.

<sup>6</sup> Les *Calvini Epistolæ*, édition de 1575, et l'édition de Lausanne de 1576 portent la date fautive de 1543.

*ras quantum vir ille suo labore profuerit ad rem non modò literariam, sed etiam christianam promoendum*<sup>2</sup>. Itaque etsi res ipsa illum satis commendabat, tibi præsertim homini et literato, et verè Christiano, et ejus amicissimo : tamen visum est mihi, in tanta occasione, aliquid etiam commendationis ejus nomine adjicere. Te igitur oro atque obtestor, ut ejus negotium perinde suscipias, ac si

<sup>1,2</sup> *Robertus* est ici un prénom, et *noster* annonce un ami commun de Calvin et de Cordier. Les affaires de ce personnage allaient très mal à Genève, où il avait, semble-t-il, une maison de librairie (n. 5). C'est pourquoi il avait écrit à Calvin en lui recommandant ses intérêts, et à Cordier en le priant d'envoyer à Genève un Neuchâtelois qui administrerait sa maison.

Nous ne pouvons indiquer avec certitude le nom de famille de *Robertus*\*\*\*. Les éloges qui lui sont décernés nous disposaient à croire qu'ils se rapportaient au célèbre imprimeur *Robert Estienne* (t. VI, p. 179-181), que Mathurin Cordier appelle « le plus intime de ses amis et le premier qui l'avait instruit en la connaissance de l'Évangile » (Préf. de ses Colloques). Mais M. Théophile Dufour, que nous avons consulté à ce sujet, nous affirme que les relations de librairie entre Paris et Genève étaient nulles, tandis qu'elles étaient nombreuses entre Genève et Bâle. Il suppose, par conséquent, qu'il s'agit ici de l'imprimeur bâlois *Robert Winter*, qui aurait eu à Genève un dépôt de livres protestants, et, en particulier, de quelques ouvrages de Calvin édités à Bâle.

Sous plus d'un rapport cette hypothèse a pour elle la vraisemblance : on sait, par exemple, que *Robert Winter* mourut complètement ruiné. Mais certaines difficultés subsistent. Ainsi *Calvin* est appelé « le grand ami de Robert. » Or, *Winter* lui avait joué un vilain tour en 1538. Le Réformateur disait à ce propos : « Hæc gratia mihi a *Roberto* rependitur ! Hæc est fides ! » (t. V, p. 134, 214, 227). Peut-être lui avait-il tout pardonné ; mais depuis lors il ne fit plus aucune commande à son imprimerie. Ensuite, les éloges donnés à Robert nous paraissent excessifs, s'ils se rapportent à l'imprimeur bâlois. Ce n'était pas un lettré, ni un imprimeur de talent, passionné de son art, comme Robert Estienne. « Il ne travaillait pas lui-même et n'entendait rien au métier » (Voy. la Vie de Th. Platter. Genève, 1862, p. 110-112, 115, 116). Serait-ce de lui que M. Cordier aurait dit : « Non ignoras quantum vir ille suo labore profuerit, etc. ? » *Robert Estienne* est loué à plus juste titre dans ce passage de Gesner : « *Robertus Stephanus* unus et haud postremus ex optimis, qui paucissimi hodie sunt, typographis. Atqui non modò excudit, verùm etiam diligentia sua ipse confecit nobilissima volumina » (Bibl. univ., 1545, f. 584b).

On pourrait tout concilier, il est vrai, par une nouvelle hypothèse. *Cordier*, ne connaissant pas *Robert Winter* personnellement, l'aurait jugé d'après les beaux volumes qui sortaient de ses presses, et il lui aurait attribué des mérites qui n'appartenaient en réalité qu'à *Jean Oporin*, son associé et le véritable chef de l'imprimerie.

tua res omnino ageretur. Difficile est, fateor, hoc maximè tempore, cum de istius ecclesie tuæ instauratione tantopere laborandum est, istis rebus te immisceri : sed tamen *pro solita charitate tua, ad amici et fratris optimi rem tuendam aliquid temporis suffurabere*. Habes istie adjuutores fautoresque optimos, cum *Viretum* nostrum, tum ipsum *Gulielmum*<sup>3</sup>, qui fuit *Michaëli* socius<sup>4</sup>, non ille quidem in rebus turbandis, sed quoad potuit adjuvandis. Hic autem *noster Clemens*<sup>5</sup>, qui tibi has literas reddidit, *is est quem Robertus adeò cupit domui et rebus servandis custodem præesse*, si vobis commodum videbitur : sin minus, hominem ad me remittite. Sed de his hætenus.

*De Farelli negotio* paucis accipe. Pridie quàm hæc ad te scripsissem, hora ferè à meridie tertia, venerat à *senatu Bernensi* publicus tabellarius cum literis, *senatum illum decrevisse, ut Farellus*, si modò ipsi ita videretur, *huc urbe excederet*<sup>6</sup> : propterea quòd, ut *Legati* renunciarant, bona pars hujus plæbis eum abesse vehementer cuperet. Quid facturus esset nondum satis sciebamus. Omnes tamen fratres<sup>7</sup>, duntaxat qui hic præsent Verbo Dei, in hac sententia persistent, ut *Farellus*, si quo modo possit<sup>8</sup> consistere, hic permaneat in administratione ecclesie. Ejus rei causas tute ipse satis nosti. Vos autem quid sentiatis, scribes ad nos primo quoque tempore. Nam et *fratrum concioni*, eo ipso die, *placuerat ut de hac re consulerentur ecclesie Gallicæ, atque adeò Germanicæ*<sup>9</sup>, si com-

<sup>3-4</sup> Ce *Gulielmus*, auquel on pouvait recourir pour régler les affaires de *Robert*\*\*\*, était sans doute *Guillaume du Bois*, libraire à Genève, qui avait lutté en vain pour prévenir la déconfiture de *Michel du Bois*, son associé. Notre hypothèse, relativement à la faillite de *Michel*, expliquerait le brusque départ de celui-ci pour *Lyon*, où il s'établit dans le courant de 1541. C'est chez lui, à Genève, que *Robert*\*\*\* aurait mis en dépôt des livres dont le prix ne fut pas remboursé ; c'est de lui encore que *Wendelin Rihel* aurait naguère exigé le paiement d'une dette de 48 florins (Voy. la lettre de Calvin du 12 juillet, p. 186, n. 27. — Théophile Dufour, o. c., p. 95, 99).

<sup>5</sup> Ce personnage, qui figure plusieurs fois dans la correspondance de Calvin et de Farel, était probablement *Pierre Clément*. Nous le retrouvons plus tard recteur du Collège de Neuchâtel. On voulait donc, semble-t-il, en septembre 1541, le préposer à *une librairie*.

<sup>6</sup> Voyez la lettre de Berne à Farel du 14 septembre, reçue par lui le 15.

<sup>7</sup> Après *fratres*, Cordier avait d'abord écrit *ecclesiastæ*.

<sup>8</sup> Édition de Brunswick : *posset*.

<sup>9</sup> Les églises de la Suisse romande et celles de Berne, Bâle, Strasbourg, Constance et Zurich. Le projet de les consulter avait été arrêté, le jeudi 15,

modè fieri posset. De *Legatione Bernensium*<sup>10</sup>, et cæteris quæ post discessum tuum acciderunt, partim scribent alii, partim nunciabunt. Mili certè in tanta docendi occupatione, vix hæc ipsa licuerat celerimè scribere.

*De me* nihil dum placuit fratribus statuere, donec scilicet expeditum videant hoc tantæ molis negotium. *Viveto* et nostris omnibus, meo et fratrum nomine, salutem dicite. Commendamus vobis *hos tres aurifices : qui Lutetia ob nomen Jesu Christi profugi sunt*. Eorum fortunam hic noster *Clarmens* vobis narrare poterit. Vale. Neocomi. 16. Cal. Oct. (1541).

Tuus CORDERICUS.

(*Inscriptio:*) Jo. Calvino, fratri charissimo. Genevæ<sup>11</sup>.

## 1041

LE CONSEIL DE GENÈVE au Conseil de Strasbourg.

De Genève, 17 septembre 1541.

Manuscrit orig. Arch. du Séminaire protestant de Strasbourg.  
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 284.

Prudentissimis et clarissimis viris, vicinis et amicis plurimum observandis, Magistro et Senatui Argentinensi S. et obsequium promptissimum.

Si justa nobis prius fuerit, ornatissimi viri, vobis gratias agendi occasio, ea nunc se offert multò justissima, postquam *declaratis*, non verbis solum sed etiam re ipsa, quàm propensa vestra sit in nos benevolentia, et *quàm sancto studio cupiatis rebus nostris optimè consultum*, hæc vestra qua in nos utimini humanitate *in restituendo Calvino suæ ecclesiæ*, quam ei ita Dominus commiserat, ut non facilè potuerit ejus curam bona conscientia abjicere, ac eo se penitus onere exonerare quod semel fuerat ejus humeris a Domino impositum.

par les pasteurs de la ville de Neuchâtel, auxquels s'étaient joints peut-être ceux des villages les plus voisins.

<sup>10</sup> Voyez le N° 1035, note 10.

<sup>11</sup> Le cachet porte les initiales M. C.

Vestris haud dubiè literis<sup>1</sup> satis intelleximus quàm gravatè hominem amiseritis, et quo animo bona cum venia vestra permisistis ut hunc suum gregem reviseret : non quòd gravaremini id nobis præstare officii, sed quòd vobis aliud non vestrae solùm sed et universæ ecclesiæ necessitas suadere videretur. *Argumenta quibus persuadere conamini quàm id futurum sit in rem Ecclesiæ ut apud vos maneat, non temere damnamus aut vana esse judicamus; sed quò magis ejus presentium vobis necessariam affirmatis, eò magis nostram nobis necessitatem ob oculos contemplandam ponitis, et magis nostrum accenditis ejus retineuli desiderium. Nihil enim isthic præstare potest quod hic non possit multò cumulatius.* Nam præterquam quòd sacras conciones non parùm acceptis a Domino cœlestibus dotibus ornaturus est, dictu incredibile quantum scholæ nostræ sit commodaturus, et quàm latè prælectionum ejus spargendus sit fructus<sup>2</sup>. *Quòd si sua qua pollet scribendi facultate ecclesiam Christi ædificare velit, non minùs hic quàm isthic ei otii suppetet, dabimusque operam ut quàm minimùm fieri poterit ejus valetudo atteratur aut gravetur laboribus<sup>3</sup>. Porro, si vos aut ecclesia universa ejus egueritis opera, non minùs vestrum eum esse quàm nostrum cogitetis :* qui non solùm se vestris commodis in

<sup>1</sup> Voyez la lettre de Strasbourg du 1<sup>er</sup> septembre (p. 227). Les magistrats de Genève avaient décidé, le 16 septembre, ce qui suit : « Ordonné de faire les remerciations par escript à la Seigneurie d'Estrabourg de ce qu'il leur a pleu nous laisser permettre venir Maître *Jehan Calvin*, les advertissant qu'il est bien propice en ceste église et que en icelle est retenu. » (Reg. du Conseil.)

<sup>2</sup> Les leçons théologiques de Calvin devaient avoir à Genève le même succès qu'à Strasbourg. Jean Sturm dit, à propos du temps où Calvin y était son collègue : « Ex Gallia multi propter *Calvinum* accesserunt studiosi adolescentes atque etiam litterati viri » (Antipappi, VI, p. 21. — Voy. aussi Merle d'Aubigné, o. c. VI, 576, 577). En 1561, un ministre français dira : « C'est merveilles des auditeurs des leçons de Monsieur *Calvin*; j'estime qu'ils sont journellement plus de mille. »

<sup>3</sup> Plusieurs jours avant l'arrivée du Réformateur, le Conseil de Genève lui avait fait préparer une maison convenable, celle de M. de Fresneville, et avait décidé qu'il serait « pourvu » d'un jardin. Le 20 septembre, le Conseil ordonne qu'il soit acheté du drap, pour lui faire une robe fourrée. Enfin, la pension qui lui fut assignée le 4 octobre devait lui permettre d'exercer l'hospitalité. On lit dans le Registre de ce jour-là : « Salaire de M. *Jehan Calvin*... lequel est homme de grand sçavoir et propice à la restauration des églises chrestiennes et supporte grandes charges des passans. Sur quoy résolu que il aye de gage pour an cinq cents florins, douze coppes de froment et deux bossots de vin, et qu'il doibge fère le sèrement céans. »

tempore, sed nos omnes, si qua in re opus esset, et nostra omnia in gratiam vestram ad quidvis paratos offerimus.

Vos ergo per Christum rogamus, ut ita in animum vestrum inducatis, hac in re nos non nisi gloriam Dei quaesivisse et totius Ecclesiae salutem, commoda privata noluisse Christi ecclesiae præferre, et ut boni consulatis hoc nostrum consilium, quod et vos nobis nullo daturi fueratis, si in re præsentis licuisset considerare, *quantò plùs ornamenti et utilitatis ad universam ecclesiam ex ejus laboribus hinc quàm isthinc relire possit*. Valetè, eximii viri, et nos ut soletis commendatos semper habetote. Genevæ, 17. Septemb. 1541.

SYNDICI ET SENATUS GENEVENSIS.

(*Inscriptio*.) Prudentissimis et clarissimis viris, vicinis nostris et amicis plurimum observandis, Magistro et Senatui Argentinensi. Argentine.

## 1042

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 17 septembre (1541).

Inédit. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Nōvit Dominus mihi dolere ex animo, *exhiberi tibi negotium ab his cæsertim à quibus oportebat te consolationem accipere*<sup>1</sup>. *Mihi tantum non hic acciderunt quæ tibi istic evenisse video, et ea de re scripsi un semel ea qua potui diligentia fratribus Germaniæ*<sup>2</sup>; sed semper erioque sunt adhortati ut durarem et consisterem, verum sic tamen ut quos prophetica severitate ad viam salutis reducere non possem, eos christiana lenitate Christo lucrifacere studerem<sup>3</sup>. *Vides quàm miseranda sit facies seculi hujus, quàm pauci sunt qui verè et ex nimo querant Dominum, quamque facili momento jam*

<sup>1</sup> Allusion aux troubles de Neuchâtel.

<sup>2</sup> Toussain avait parcouru plusieurs contrées de l'Allemagne, mais c'est des pasteurs de l'Alsace et de la Suisse allemande qu'il veut parler ici.

<sup>3</sup> Il semble dire : Vos circonstances sont les mêmes. Profitez du conseil.

*huc jam illuc impellantur hominum animi, et quanto cum offenculo quacunq; de causa deserantur ecclesie. Precor ut Dominus Deus tibi semper adsit, detque ea non velle solùm, sed et facere quoque quae novit ad gloriam suam pertinere! Vale in Domino. Monbelgardi, 17 Septembris (1541<sup>4</sup>).*

*Nicolaus et caeteri te salutant plurimùm. Multum debeo optimo Fatoni pro unguento<sup>5</sup> quod ad me misit; precor ut Dominus Deus rependat. Tu illi salutem dices plurimam meo nomine, Barbarino et Gaspari, simul ac Corderio: cui dices me Bibliopocae illi quem huc misit non tantum potuisse exhibere humanitatis quantum voluissem, ob pestis suspicionem<sup>6</sup> et alia incommoda multa. Iterum vale in Christo Jesu.*

Tuus TOSSANUS.

*(Inscriptio:)* Observando mihi in Domino fratri Guilielmo Farello.

## 1043

ANTOINE THOMASSIN aux Pasteurs de Bienne  
(De Neuchâtel) 17 septembre (1541).

Copie ancienne. Arch. de Berne. Copie moderne dans la Collection Simler. Bibl. de Zurich. Calvini Opp. Brunsv., XI, 55.

THOMASSINUS ANTON., pastor ecclesiae Cornensis<sup>1</sup>, Jacobo ac Reliquano, Biellensis Ecclesiae pastoribus, suis quàm carissimis Christi conservis, S. D. P.

Caeteris Neocomensis Classis fratribus Verbi ministri in multo

<sup>4</sup> L'année est fixée par la mention des troubles de Neuchâtel et du service rendu à Toussain par *Jean Fathon* (renv. de n. 5). Un autre détail détermine aussi le millésime : *Gasparid Carmel* n'habite plus Montbéliard.

<sup>5</sup> A comparer avec le *post-scriptum* du N° 1006, p. 174.

<sup>6</sup> La peste commençait à se répandre à Neuchâtel (p. 266, renv. de n. 25), d'où Mathurin Cordier avait envoyé à Montbéliard un colporteur de livres.

<sup>1</sup> *Antoine Thomassin* était pasteur à Cornaux, village situé au N.-E. de Neuchâtel, sur la route du Landeron. Sa lettre est adressée à *Jacob Würb* (p. 30, n. 1) et à *Jean Rhellicanus* (Indices des t. III, IV, VI), pasteurs à Bienne.

gravissimis difficillimisque rebus occupatis hoc tempore, negotium ad vos ut nomine omnium scriberem mihi datum est. Quas tandem tragœdias Diabolus, quantasque tempestates in ecclesia Neocomensi pepererit (jamdudum enim eas parturiebat), non vos solum rescivistis, quos summa etiam diligentia certiores fieri oportebat, vestro ut consilio nos consolaremur : sed non dubito quin etiam ad extremas gentes, nihil Satan inde alicunde sibi metuat, fama fuerit perlatum.

*Audito itaque tanto motu, Legati à senatu Bernensi Neocomum missi sunt*<sup>2</sup>, qui sciscitarentur, quid causæ esset, quam ob rem de suo pastore tantopere tumultuarentur, atque ostenderent, *Bernates* pro veteri amicitia ac civitatis jure libenter, si quid possent, in componendis eorum rebus operam daturus. Quid multa ? *Cum pars Farellum in suum pastorem agnoscere se negaret, pars ne alium quidem quàm Farellum habere aut velle ostenderet, contrariisque digladiarentur studiis, legatis postulantis, consensuque omnium, res hæc judicio Bernatum tota commissa est.* Sed negligentia ac socordia nostrorum summa in hoc profectò extitit, quòd cum alii coram legatis ita verba facerent, quasi antea jam multitudine convocata certamen fuisset initum, utri plures utrius essent sententiæ, quasi que pars ea plures habuisset quæ *Farellum* in pastorem sibi ecclesiasticum recusabat<sup>3</sup> : nostrorum nemo quispiam tum surrexit qui factum hoc negaret, — sive non satis attenderent quid illi dicerent : sive tum fortè aberant qui audacter restitissent. Quare *Legati à majori numero civium recusari fratrem falsò persuasi*<sup>4</sup>, *Bernam reversi sunt Senatumque ita docuerunt. Idque biduo post allatis Berna ad Farellum literis*<sup>5</sup> *perspicuè intelleximus. Quarum summa est : « ut cum bona majorque pars eum nolit, satius sit illinc cedere, ubi majorem ruinam quàm ædificationem sit facturum : ac sequi quò eum Deus advocet. »* Scitote enim, fratres, quod nec

<sup>2</sup> L'avoyer *J.-J. de Watteville* et *Michel Augsburger*.

<sup>3</sup> Le fait est nié catégoriquement dans le mémoire des *Farellistes* que nous publierons plus loin. Ils affirment qu'il y eut hors de la ville, et pendant le sermon de *Farel* du 31 juillet, une assemblée des émeutiers, puis « des paroles sur le cimetière, » c'est-à-dire devant l'église, après le sermon, — mais aucune votation légale et régulière.

<sup>4</sup> L'erreur des députés bernois était d'autant plus singulière, qu'ils auraient pu se renseigner à fond, pendant les deux ou trois jours qu'ils restèrent à Neuchâtel.

<sup>5</sup> La lettre de Berne du 14 septembre (N° 1037).

*Bernates ignorant, Senatam Genevensem a Neocomensibus, ut hunc fratrem nostrum ad aliquod tempus sibi concederent, nuper postulasse* <sup>6</sup>. Atque hæc est literarum earum élausula, « ut quid sibi Dominus consuluerit, videat. » Qui ad Gubernatorem quoque totius hujus Comitatus atque ad universum populum Neocomensem scripserunt <sup>7</sup>, ne quid aut præcipitanter in hac causa agerent, aut in jam nascentem teneramque evangelii Christi gloriam temere committerent, et quæ sunt ejus generis. *Visum ergo est fratribus ministris, ut Farellus causas quibus ipse judicaret illam ecclesiam, ad quam a Deo tam perspicuè esset vocatus, in tanta seditione deserere sana conscientia se nullo modo posse, Bernam rescriberet* <sup>8</sup>.

*Qui verò fratres ex plebe sunt, certum fratrem inter se deliquit, qui eò profectus Senatam et voce et literis doceat, enim pro veris falsa credidisse, nec unquam multitudinem in hoc congregatam fuisse ut videretur, pluresne vellent Farellum an nolent pro pastore* <sup>9</sup>; *sed nec tam multos esse qui eum nolunt, quàm qui velint : id quod, fratres, certum est, si accipiantur illi quorum autoritas in agendis rebus esse debet, seniores dico ac primos quosque in familiis ac domibus, qui omnes pastorem suum sequuntur, paucissimis exceptis, illis quidem ipsis qui jam inde ab initio, cum Farellus Neocomi Verbum Dei seminaret, Verbo et ministro ejus semper resisterunt.* Quid mirum, si etiam nunc resistent? Qui tamen seniorum primorumque numerus, si cum turba lascivientium adolescentium conferatur, quis non videt sanos quàm insanos esse pauciores, melioremque partem à majore vinci? *Sperant autem, Farellum non pastorem, sed alio nescio quo, cui supra modum inhiant* <sup>10</sup>, *otiosos*

<sup>6</sup> Lettre du Conseil de Genève à celui de Neuchâtel du 30 août (N° 1034, n. 3).

<sup>7</sup> Lettre du Conseil de Berne du 14 septembre aux Neuchâtelois.

<sup>8</sup> Nous n'avons pas retrouvé cette lettre de Farel. On voit, plus bas, que Thomassin et Claude Clerc devaient la porter à Berne le 18.

<sup>9</sup> Une assemblée légale de tout le peuple aurait été présidée par un magistrat. Celle du 31 juillet se composait presque uniquement des adversaires de Farel.

<sup>10</sup> Peut-être *Antoine Marcourt*, pasteur dans un village du Pays de Vaud. On comprend qu'il désirât rentrer dans une ville où il avait beaucoup de partisans. Farel écrivait le 8 novembre 1541 : « Retinuimus Casparem [*Carmelum*] hactenus, quem *Præfectus*, et nos Iudens, differt, duas sedes suo servans, ut si unam non possit, alteram det. » En 1546, alors qu'il s'agissait d'élire un nouveau pasteur à Neuchâtel, le Gouverneur et sa

*festorum dies et saltationes et nequitiæ omne genus in urbem refluxurum esse: quæ omnia, pastore Farello, vi Verbi Dei magna ex parte exularunt.*

Quare vos oramus, fratres carissimi, ut adsidiis ad Dominum precibus nobis in tanta perturbatione adsitis, nostramque ut solitudinem vestram esse existimetis. *Cumque ipse, qui hæc scribo, jussus à fratribus, et pastor Neapolitanae ecclesie, Clodius Clericus*<sup>11</sup>, *litteras fratris nostri Bernam simul cras ad Senatum delaturi, à vobis etiam atque etiam petunt fratres vestri, ut si vestrum alter, aurore, aliqua valeatis autoritate vel apud ministros Bernatum, vel circum quemlibet qui aliquid possit, litteras ad eos quam primum scribatis: aut si alii sint Bielle qui prodesse huic rei eadem ratione valeant, eos ne in tanta necessitate scribendi officium prætermittant, exhortemini. Quorum litteras atque vestras huic fratri dabit, ut eas ad nos citò deferat. Cras enim, ut dixi, aggredienda nobis est via. Idque pro vestro in gloriam Dei egregio studio quam maximam poteritis diligentia agatis, ne ita omnis disciplina evertatur ecclesiastica, sed honestè atque ordine cuncta fiant: neve sine aliqua causa improbis liceat, quemcumque certè pieque pastoris fungentem officio ferre non possint, suo arbitrata protinus exturbare. Quòd si aliquid indignum pastore se videre jactant, id proferre compellantur, jureque agere. Quæ enim insania est hæc: Vitam ac doctrinam reprehendere non possumus, sed pastorem eum amplius nolumus? Nam ita cum Farello agunt. Is vos privatim etiam salutatur, atque a Reliquano petit, sibi ut ignoscat, quòd literis ipsius nihil responderit, cum propter quòd in tantis curis nondum licuit, tum verò etiam quòd in sua causa suam sententiam non libenter proferre poterat*<sup>12</sup>. Dominus autem suo spiritu in omnibus vestris et factis et dictis vobis adsit! Valete. 17 Septembris.

file soutinrent ouvertement la candidature de Marcourt (Lettres du 4 et du 8 février 1546).

<sup>11</sup> Claude Clerc, pasteur à la Neuveville.

<sup>12</sup> La collection Simler et l'édition de Brunswick donnent de plus la salutation finale.